

Les stratégies de domestication et d'étrangéisation dans
un corpus contrastif de BD

Analyse lexicale

Maisterintutkielma

Romaaninen filologia

Jyväskylän yliopisto

Tammikuu 2024

Eveliina Launonen

eveliina.o.launonen@student.jyu.fi

JYVÄSKYLÄN YLIOPISTO

Tiedekunta Humanistis-yhteiskuntatieteellinen	Laitos Kieli- ja viestintätieteiden laitos
Tekijä Eveliina Launonen	
Työn nimi Les stratégies de domestication et d'étrangéisation dans un corpus contrastif de BD	
Oppiaine Romaaninen filologia	Työn laji Maisterintutkielma
Aika 1/2024	Sivumäärä 50
<p>Tiivistelmä</p> <p>Tutkielmassa analysoidaan A. Uderzon ja R. Goscinnyn <i>Asterix</i>-sarjakuviiin kuuluvan albumin <i>Le bouclier arverne</i> erisnimiä ja niiden käännosvastineita sen suomenkielisessä versiossa <i>Asterix ja kadonnut kilpi</i>, jonka on kääntänyt O. Walli. Kummankin alakorpuksen sanamäärä on n. 5400. Tavoitteena on tarkastella erisnimien kääntämistä kotouttamisen ja vieraannuttamisen näkökulmasta. Vieraannuttamisella tarkoitetaan sitä, että kääntäjä pyrkii säilyttämään tekstissä lähtötekstin elementtejä, kun taas kotouttamisessa kääntäjä pyrkii mukauttamaan lähemmäksi kohdekielen odotuksia ja normeja.</p> <p>Yhteensä nimiä on 73 ja vastineita 376, mukaan lukien puhekuplat sekä kuvaruuduissa esiintyneet nimet.</p> <p>Nimet jaoteltiin viiteen eri kategoriaan. Katgoria 1 eli täysvieraannuttaminen oli suurin katgorioista 133 esiintymien (35,4 %). Heti toisena tuli katgoria 4 eli kotouttaminen korvaamalla nimi muulla nimivastineella, sen johdannaisella, toisella sanaluokalla, lyhenteellä tai yleisnimellä yhteensä 132 esiintymien (35,1 %) ja kolmantena katgoria 2 eli osittain vieraannuttaminen 82 esiintymien (21,8 %). Neljänneksi suurin oli katgoria 5 eli poistot 22 esiintymien (5,8 %) ja pienin katgoria 3 eli täysin kotoutetut nimet, jossa oli vain 7 esiintymää (1,9 %).</p> <p>Tulokset ovat seuraavat: 1) nimien vieraannuttaminen oli hieman yleisempää kuin kotouttaminen, vaikka nimet erosivatkin yleisemmin toisistaan alkuperäisessä ja käännöksessä. Tämä johtui alkuperäisen tekstin ranskannetuista nimistä, jotka oli suomalaisten konventioiden mukaan käännetty esiintymän alkuperäiskielelle. 2) Ainoastaan fiktiiviset henkilönnimet ja paikannimet, mukaan lukematta roomalaisten <i>praenomeneja</i> eli etunimiä, sekä yksi historiallinen paikannimi oli kotoutettu suomeen. 3) Yleensä fiktiivisten nimien vastineet kadottivat alkuperäisen version muodostaman viittauksen henkilön ulkonäköön tai persoonaan, mikäli sellainen oli alkuperäistekstissä. Näissä tapauksissa nimileikki oli muokattu todennäköisesti suomalaiselle lukijalle ymmärrettäväksi. 4) Osittain vieraannutetuissa nimissä viittaus säilyi. Selkeää ei ollut, miksi nimiä oli jätetty pois tai korvattu muokkaamalla.</p> <p>Tutkimushypoteesi, jonka mukaan yli 50,0 % tapauksista olisivat strategialtaan kotoutettuja, ei siis käynyt toteen. Käännös turvautui suurimmaksi osaksi vieraannuttamiseen. Käännöksen nimet olivat useimmiten alkuperäisen nimen muunkielisiä vastineita, eli käännös ei vastannut suurimmalta osin alkuperäistä nimien osalta.</p>	
Säilytyspaikka Jyväskylän yliopisto	
Muita tietoja	

TABLE DES MATIÈRES

1 Introduction	4
1.1 But, méthode et corpus	4
1.2 La bande dessinée (BD)	4
1.3 <i>Astérix</i> . Les auteurs et la traductrice	5
1.4 <i>Le bouclier arverne</i>	7
1.5 Onomastique	8
1.5.1 Remarques préliminaires	8
1.5.2 Nom propre	8
1.5.3 Le système onomastique romain	8
1.6 Traduction et analyse contrastive	9
1.6.1 Remarques préliminaires	9
1.6.2 Étrangéisation et domestication	9
1.7 Classement du corpus	10
2 Analyse	11
2.1 Remarques préliminaires	11
2.2 Catégorie 1. Étrangéisation complète	11
2.3 Catégorie 2. Étrangéisation partielle	19
2.4 Catégorie 3. Domestication complète	21
2.5 Catégorie 4. Domestication par substitution	22
2.5.1 Remplacement du nom original par un nom différent en finnois	22
2.5.2 Remplacement du nom original par une forme dérivée en finnois	32
2.5.3 Remplacement du nom original par une autre partie du discours	33
2.5.4 Remplacement du nom original par une forme abrégée en finnois	34
2.5.5 Remplacement du nom original par un nom commun	35
2.6 Catégorie 5. Omission	35
2.7 Conclusions préliminaires	38
3 Conclusion	41
Bibliographie	43

1 Introduction

1.1 But, méthode et corpus

Le but de ce travail est d'étudier les stratégies de domestication et d'étrangéisation dans les équivalents des noms propres attestés dans la traduction finnoise *Asterix ja kadonnut kilpi* (1970) par O. Walli (de 5400 mots environ) de l'album *Le bouclier arverne* (1968) d'Uderzo et de Goscinny (de 5400 mots environ). Seront relevés et analysés du point de vue sémantique les noms propres de l'original, au nombre de 73, attestés un total de 360 fois, et leurs équivalents dans le texte finnois, attestés un total de 376 fois. Nous référerons au sous-corpus français par *BC*, et au sous-corpus finnois par *AKK*.

Le choix du sujet est motivé par le rôle des deux stratégies de la domestication et de l'étrangéisation en traduction. Le choix du corpus est justifié par la créativité et la variété de l'onomastique de la bande dessinée *Astérix*. Le choix de la méthode d'analyse sémantique est motivé par l'intérêt d'établir le fonctionnement de la domestication et de l'étrangéisation dans ce corpus spécifique.

A la lumière d'un examen préalable du corpus, l'hypothèse est la suivante : dans plus de 50,0% des cas, la version finnoise se sert de la stratégie de la domestication.

1.2 La bande dessinée (BD)

La bande dessinée (BD) se sert de narration aussi bien visuelle que linguistique par le moyen de séquences d'écrans juxtaposés contenant des images et des bulles contenant du dialogue. La BD moderne date du XIX^e siècle. C'est alors que le peintre suisse Rodolphe Töpffer (1799 – 1846) publia une série d'histoires illustrées. En 1894, l'Américain Richard F. Outcault (1863 – 1928) introduisit les bulles de dialogue dans la BD *Yellow Kid*.¹

En Europe, les BD publiées aux années 1930 furent pour la plupart des BD américaines traduites en différentes langues européennes, notamment *Mickey Mouse* de Walt Disney (1901 – 1966) et *Flash Gordon* d'Alex Raymond (1909 – 1956). Le genre y fut alors considéré comme appartenant à la littérature pour enfants.² L'âge d'or de la BD franco-belge débute au

¹ Zanettin, F. 'Comics in Translation: An Overview', Zanettin, F., éd. *Comics in Translation*. Manchester 2008, 1-2, 12-13 ; *Yellow Kid* se déroule à New York et suit des enfants de rues de Hogan's Alley, Anonyme, 'Richard F. Outcault', Anonyme, éd. *Lambiek*, <https://www.lambiek.net/artists/o/outcault.htm>, le 10 janvier 2024.

² Zanettin 2.

milieu du XX^e siècle avec les magazines *Spirou*³ et *Tintin*.⁴ Ce fut le magazine BD *Pilote*⁵ à s'adresser aux adolescents et aux jeunes adultes, notamment en publiant *Astérix* et *Lucky Luke*.⁶ Les années 1960 – 1970 virent le succès d'un nouveau type de BD, le roman graphique.⁷ En France, la BD jouit toujours d'une grande popularité en particulier depuis 2000.⁸

En 2022, 84 millions de BD furent vendues en France.⁹ Le 40^e album d'Astérix, *L'Iris blanc*, sorti en 2023.¹⁰

1.3 Astérix. Les auteurs et la traductrice

Les aventures d'Astérix le Gaulois (Astérix) est une BD française créée par le scénariste René Goscinny et le dessinateur Albert Uderzo en 1961. Il s'agit des aventures des habitants d'un petit village gaulois combattant l'envahisseur romain vers 50 av. J.-C., en particulier de celles des deux protagonistes, Astérix et Obélix. Le fond historique s'inspire de la *Guerre des Gaules* de Jules César¹¹ et de manuels d'histoire scolaire.¹²

³ Le *Spirou* est un magazine hebdomadaire belge de BD publié depuis 1938, Pustka, E. 'La bande dessinée – une ressource précieuse pour la linguistique et la didactique du FLE', Pustka, E., éd. *La bande dessinée. Perspectives linguistiques et didactiques*. Wien 2022, 16.

⁴ La première histoire de 'Tintin, Les Aventures de Tintin, reporter du « Petit Vingtième », au pays des Soviets', fut publiée dans le magazine *Le petit Vingtième* en 1929, Assouline, P. – Ruas, C. *Hergé. The Man Who Created Tintin*. New York 2011, 19 ; Le *Journal du Tintin (Tintin)* fut un magazine belge publié de 1946 à 1988, Pustka 16.

⁵ Le *Pilote* fut un hebdomadaire français publié de 1959 à 1989 contenant surtout des BD, créé par Uderzo et Goscinny avec le scénariste Jean-Michel Charlier et le dessinateur Jean Hébrand, Anonyme, 'Comics history *Pilote* (1959 – 1989)', Anonyme, éd. <https://www.lambiek.net/magazines/pilote.htm>, le 10 janvier 2024.

⁶ Pustka 16.

⁷ Les romans graphiques sont le plus souvent des BD s'adressant aux adultes, en particulier aux, d'une longueur plus importante de celle des BD classiques. Parmi les auteurs importants, citons Hugo Pratt, dont *Una ballada del mare salato* (1967) est considéré comme l'un des premiers romans graphiques, et Will Eisner (par ex. *A contract with God*, 1978), Pustka 17, 21.

⁸ Pustka 18-19.

⁹ Clinkemaiillé, T. 'Le marché de la BD en 5 chiffres fous', Anonyme, éd. *Les Echos*, <https://www.lesechos.fr/tech-medias/medias/le-marche-de-la-bd-en-5-chiffres-fous-1900771>, le 26 janvier 2023 (le 10 janvier 2024).

¹⁰ Anonyme, 'L'Iris blanc', Surugue, C., éd. *Astérix*, <https://asterix.com/la-collection/les-albums/liris-blanc/>, le 10 janvier 2024.

¹¹ Jules César (100 av. J.-C. – 44 av. J.-C.) (lat. C. Iulius Caesar), général, homme d'état et écrivain romain, conquiert tout le territoire de la Gaule entre 58 et 51 av. J.-C. Il présenta sa campagne gauloise dans *Commentarii de bello Gallico* ('Commentaires sur la guerre des Gaules'), Badian, E. 'Iulius (RE 131) Caesar, C.', Hornblower, S. – Spawforth, A., eds. *The Oxford Classical Dictionary*⁴ (=OCD⁴), <https://www.oxfordreference-com.ezproxy.jyu.fi/display/10.1093/acref/9780199545568.001.0001/acref-9780199545568-e-3394?rsk=STXQO&result=1>, le 10 janvier 2024, Cary, M. – Drinkwater, J. F. 'Gallic wars', OCD⁴, <https://www.oxfordreference-com.ezproxy.jyu.fi/display/10.1093/acref/9780199545568.001.0001/acref-9780199545568-e-2783?rsk=B18YRm&result=1>, le 10 janvier 2024.

¹² Rouvière, N. 'Astérix, œuvre gaullienne?', Richet, B., éd. *Le tour du monde d'Astérix*. Paris 2011, 73-86, <https://books.openedition.org/psn/6997>, le 10 janvier 2024.

Même si les auteurs d'*Astérix* soulignèrent à plusieurs reprises leur volonté générique de parodier l'univers des Gaulois tel qu'il leur était présenté dans leur enfance et jeunesse notamment à l'école,¹³ les histoires peuvent aussi être interprétées comme renvoyant à la Résistance, en particulier à Charles de Gaulle,¹⁴ et à la politique d'actualité depuis les années 1960 jusqu'à nos jours. Cependant, les auteurs nièrent toute ressemblance entre De Gaulle et Astérix.¹⁵

René Goscinny (1926 – 1977), né à Paris mais grandi en Argentine, débuta comme assistant dessinateur dans une agence de publicité à New York en 1949. A Paris dès 1951, il travailla comme scénariste pour plusieurs agences de publicité, pour lesquelles il écrivit des histoires, notamment l'agence de presse *World Press*, où il connut Albert Uderzo (1927 – 2020). Goscinny fut le scénariste de BD connues, dont *Lucky Luke* (1946 –) et *Iznogoud* (1966 – 1989).¹⁶ Uderzo dessina depuis son enfance mais fut complètement autodidacte. Il tira son inspiration principalement des travaux de Walt Disney. Avant *Astérix*, il travailla entre autres en dessin animé, et en créant et dessinant des héros musclés.¹⁷ En 1959, Uderzo et Goscinny lancèrent les *Aventures d'Astérix le Gaulois* dans le journal hebdomadaire *Le Pilote* qu'ils venaient de créer.¹⁸ Le premier album *Astérix*, dont Goscinny écrit l'histoire et Uderzo dessina les images, fut publié en 1961. Uderzo et Goscinny publièrent 24 histoires d'*Astérix*. Après la mort de Goscinny en 1977, Uderzo fit sortir dix albums *Astérix* jusqu'à sa retraite en 2011.¹⁹ En 2013, il choisit le dessinateur Didier Conrad et le scénariste Jean-Yves Ferri comme ses

¹³ Rouvière 73-86.

¹⁴ La Résistance est le nom donné aux groupes de résistance à l'occupation de la France par l'Allemagne nazie et au régime collaborationniste de Vichy pendant la Seconde Guerre mondiale. Charles de Gaulle (1890 – 1970), général français, fut le chef de la France Libre, qui continua à combattre l'Allemagne, de 1940 jusqu'à la Libération en août 1944. De 1944 à 1946, il dirigea le gouvernement provisoire mais finit par prendre sa retraite à cause des conflits des partis politiques. De 1958 à 1969, il fut Président de la République, Wright, G. 'Reflections on the French Resistance (1940 – 1944)', *Political Science Quarterly* 77.3/1962, 337-338, https://www.jstor.org/stable/2146309#metadata_info_tab_contents, le 10 janvier 2024 ; Gaffney, J. *Leadership in France*. From Charles De Gaulle to Nicholas Sarkozy. Basingstoke 2010, 10-11, https://publications.aston.ac.uk/id/eprint/16055/1/Introduction_Political_leadership_in_France.pdf, le 10 janvier 2024.

¹⁵ Rouvière 73-86.

¹⁶ Anonyme, 'René Goscinny', Surugue, éd., <https://www.asterix.com/les-createurs/rene-goscinny/>, le 10 janvier 2024.

¹⁷ Anonyme, 'Albert Uderzo', Surugue, éd., <https://www.asterix.com/les-createurs/albert-uderzo/>, le 10 janvier 2024.

¹⁸ Anonyme, 'René Goscinny'.

¹⁹ Anonyme, 'Albert Uderzo' ; Anonyme, '84-vuotias Asterixin piirtäjä lopettaa', Anonyme, éd. *Savon Sanomat*, <https://www.savonsanomat.fi/paikalliset/3439666>, le 27 septembre 2012 (le 10 janvier 2024).

successeurs.²⁰ Leur cinquième album sortit en 2021.²¹ Pour *L'Iris Blanc*, le dessinateur Ferri se substitua à Fabcaro.²²

Avec des traductions en 110 langues et dialectes, dix adaptations animées et quatre adaptations cinématographiques,²³ *Astérix* est incontestablement l'une des BD françaises les plus connues au niveau mondial.

La version finnoise (1972) de l'album *Le bouclier arverne* (1968) étudié dans ce travail est d'O. Walli (1943 –), qui traduisit aussi par ex. *Astérix le Gaulois* d'Uderzo et Goscinny (1961, *Asterix gallialainen* 1974) et *Iznogoud et l'Ordinateur magique* de R. Goscinny et J. Tabary (1970, *Ahmed Ahne ja tekniikan ihmeet* 1975).²⁴

1.4 *Le bouclier arverne*

Après une crise hépatique, le chef du village Abraracourcix, accompagné par Astérix et Obélix, est envoyé par le druide Panoramix faire la diète à Aquae Calidae. En même temps César, vainqueur de Gergovie, cherche le bouclier de Vercingétorix. Après avoir laissé le chef à Aquae Calidae, Astérix et Obélix, en traversant le pays des Arvernes, découvrent par hasard le plan de César. Il se voient obligés de cacher le bouclier avant que les hommes de César ne le découvrent.

²⁰ Vertaldi, A. – Delcroix, O. 'Albert Uderzo adoube les nouveaux auteurs d'Astérix', Anonyme, éd. *Le Figaro*, <https://www.lefigaro.fr/bd/2013/02/01/03014-20130201ARTFIG00471-albert-uderzo-adoube-les-nouveaux-auteurs-d-asterix.php>, le 1^{er} février 2013 (le 10 janvier 2024).

²¹ Anonyme, 'La collection des albums d'Astérix le Gaulois', Surugue, éd., <https://www.asterix.com/la-collection/les-albums/>, le 10 janvier 2024.

²² Anonyme, 'Fabcaro rejoint Didier Conrad pour le 40^e album des aventures d'Astérix !', Surugue, éd., <https://asterix.com/fabcaro-rejoint-didier-conrad-pour-ce-40e-album-des-aventures-d-asterix/>, le 10 janvier 2024.

²³ Anonyme, 'La collection des albums d'Astérix le Gaulois', Anonyme, 'La collection', Surugue, éd., <https://asterix.com/la-collection/>, le 10 janvier 2024 ; Anonyme, 'Dessins animés', Surugue, éd., <https://asterix.com/asterix-au-cinema/les-dessins-animes/>, le 10 janvier 2024 ; Anonyme, 'Astérix au cinéma', Surugue, éd., <https://www.asterix.com/asterix-au-cinema/>, le 10 janvier 2024.

²⁴ Anonyme, 'Walli, Outi', Anonyme, éd. *Kirjasampo*, https://www.kirjasampo.fi/fi/kulsa/http%253A%252F%252Fwww.bjtj.fi%252Ffactor_Walli%25252C%252BOuti, le 10 janvier 2024 ; Anonyme, 'Ahmed Ahne ja tekniikan ihmeet', Anonyme, éd. https://www.kirjasampo.fi/fi/kulsa/http%253A%252F%252Fdata.kirjasampo.fi%252FphysicalWork_krn3225607, le 10 janvier 2024 ; Anonyme, 'Asterix gallialainen', Anonyme, éd. https://www.kirjasampo.fi/fi/kulsa/http%253A%252F%252Fwww.bjtj.fi%252Fft_1634613, le 10 janvier 2024.

1.5 Onomastique

1.5.1 Remarques préliminaires

L'onomastique²⁵ étudie les noms propres,²⁶ qui présentent souvent des éléments sémantiques archaïques (par ex. le toponyme finnois *Rauma* 'détroit').²⁷ L'onomastique peut être divisée en diverses branches,²⁸ dont l'anthroponymie, qui étudie les noms de personnes²⁹ et la toponymie, qui étudie les noms de lieux.³⁰

1.5.2 Nom propre

En français et en finnois, le nom propre désigne des lieux, des personnes, des êtres surnaturels, certains animaux et objets (par ex. *Bucéphale*, le cheval d'Alexandre le Grand ou *Nautilus*, le sous-marin de fiction créé par Jules Verne).³¹

1.5.3 Le système onomastique romain

A la fin de la République romaine, les noms romains comportent en principe trois noms (*tria nomina*) : le *praenomen* (prénom), le *nomen* (nom de famille) et le *cognomen* (surnom), par ex. *Gaius Iulius Caesar*.³² Dans ce travail, les occurrences sont classées en principe selon le *cognomen*, par ex. *Caius Joligibus* (*praenomen* + *cognomen*) est catégorisé selon *Joligibus*. A défaut d'un *cognomen*, sera analysé le *nomen*, et, dans le cas où aucun des autres noms ne serait présent, le *praenomen*.

²⁵ Adj. 'qui est relatif aux noms propres, à leur étude' ; 'qui contient des noms propres', du grec *onomastike* (*tékhnē*) 'l'art de dénommer', remontant au grec *ónoma* 'nom' et *tékhnē* 'art' ; subst. 'explication du sens des mots' ; 'étude des noms propres' ; 1578, Dendien, J., éd. *Imbs, P. – Quémada, B., eds. Trésor de la langue française informatisé* (=TLFi), <http://atilf.atilf.fr/>, le 10 janvier 2024, s.v. 'onomastique', Anonyme, éd. *Suomen etymologinen sanakirja* (=SES), <https://kaino.kotus.fi/ses/?p=main>, s.v. 'onomastiikka', le 10 janvier 2024.

²⁶ Fabre, P. 'Théorie du nom propre et recherche onomastique', *Cahiers de praxématique* 8/1987, 9, <http://journals.openedition.org/praxematique/1383>, le 10 janvier 2024.

²⁷ Ainiala, T. – Saarelma, M. – Sjöblom, P. *Nimistöntutkimuksen perusteet*. Tampere 2008, 14.

²⁸ TLFi, s.v. 'onomastique'.

²⁹ 'branche de l'onomastique ayant pour objet l'étude des noms de personnes', du portugais *antroponomia*, du grec *ánthrōpos* 'homme' et *ónoma* 'nom' ; 1938, TLFi, s.v. 'anthroponymie'.

³⁰ 'étude linguistique des noms de lieux, d'une région ou d'une langue, du point de vue de leur origine, de leur transformation, ou de leur signification' ; formé de *top(o)-*, du grec *tópos* 'lieu', et de *-onymie*, du grec *ónoma* 'nom' ; 1869, TLFi, s.v. 'toponymie', SES, s.v. 'topografia', SES, s.v. 'onomastiikka'.

³¹ Grevisse, M. – Goosse, A. *Le Bon Usage*¹⁶. Grammaire française. Bruxelles 2016, § 461 ; Vilkuna, M., éd. *Ison Suomen Kieliopin verkkoversio* (=VISK), § 553, <https://kaino.kotus.fi/visk/etusivu.php>, le 10 janvier 2024.

³² Solin, H. 'names, personal, Roman', *OCD*⁴, <https://www-oxfordreference-com.ezproxy.jyu.fi/display/10.1093/acref/9780199545568.001.0001/acref-9780199545568-e-4329?rskey=tO1EIQ&result=2>, le 10 janvier 2024.

1.6 Traduction et analyse contrastive

1.6.1 Remarques préliminaires

La traduction consiste à faire passer d'une langue à une autre le sens d'un message, y compris le style du message en question,³³ par ex. *Passez-moi le sel, s'il vous plaît* correspond *Voitteko ojentaa minulle suolan ?* en finnois.

L'analyse contrastive, par contre, étudie les différences et ressemblances entre deux ou plus de deux langues pour en déterminer le degré de similitude.³⁴ Elle opère à la base du concept de l'équivalence, qui peut être formelle (par ex. la phrase *je me lave* correspond à *minä peseydyn* en finnois), sémantique (par ex. *méfiez-vous du chien* correspond à la phrase *varokaa koiraa* en finnois), pragmatique (*Bonjour, Hyvää huomenta/päivää* en finnois) ou fonctionnelle (par ex. l'idiome *être dans la lune* correspond à *olla pää pilvissä* 'avoir la tête dans les nuages' en finnois).³⁵

1.6.2 Étrangéisation et domestication

En traduction, l'étrangéisation et la domestication sont des termes créés par Friedrich Schleiermacher³⁶ et utilisés aussi par Lawrence Venuti.³⁷ L'étrangéisation consiste à conserver des éléments du texte de départ dans le texte d'arrivée,³⁸ par ex. les unités *livre (pound)* et *once (ounce)* d'un texte original anglais au lieu d'unités métriques (*kilogramme, gramme*) dans une traduction française moderne. Par la domestication, par contre, le traducteur aspire à adapter le texte d'arrivée aux normes et aux attentes de la culture cible,³⁹ par ex. en se servant de noms

³³ Mounin, G. *Linguistique et traduction*. Bruxelles 1977, 63.

³⁴ Sajavaara, K. 'Kontrastiivinen kielentutkimus ja virheanalyysi', Sajavaara, K. – Piirainen-Marsh, A., éd. *Kielenoppimisen kysymyksiä*. Jyväskylä 1999, 103-128, 110.

³⁵ Honová, Z. 'L'équivalence fonctionnelle – une stratégie pour la traduction juridique ?', *Études Romanes de Brno* 37.2/2016, 165, https://www.researchgate.net/publication/310659709_L%27equivalence_fonctionnelle_-_une_strategie_pour_la_traduction_juridique, le 10 janvier 2024.

³⁶ Friedrich Schleiermacher (1768 – 1834), théologien et philosophe allemand, distingua ces deux stratégies de traduction, Venuti, L. *The Translator's Invisibility*. A History of Translation². Abington 2008, 15.

³⁷ Lawrence Venuti (1953 –) est un théoricien de la traduction, traducteur et historien américain. Ses œuvres les plus importantes sont *The Translator's Invisibility*. A History of Translation (1995), *The Scandals of Translation*. Towards an Ethics of Difference (1998) et *The Translation Studies Reader* (2000), Anonyme, 'Lawrence Venuti', Anonyme, éd. *College of Liberal Arts*. Temple University, College of Liberal arts, <https://liberalarts.temple.edu/academics/faculty/venuti-lawrence>, le 10 janvier 2024.

³⁸ Venuti, 'The translator's invisibility', 15-16, 32 ; Venuti, L. *Translation changes everything*. Theory and Practice. Abington 2013, 11.

³⁹ Venuti, 'The translator's invisibility', 15-16, 32 ; Venuti, 'Translation changes everything', 11, 76.

finnois en référence à des rois français, par ex. *Louis XIV* dont l'équivalent finnois est *Ludvig XIV*.

1.7 Classement du corpus

Dans ce travail les équivalents des noms propres de l'original seront répartis dans les cinq catégories suivantes.

- 1) étrangéisation complète
- 2) étrangéisation partielle
- 3) domestication complète
- 4) domestication par substitution
- 5) omission

2 Analyse

NB Comme constaté ci-dessus (p. 5), nous référerons au sous-corpus français par *BC* et au sous-corpus finnois par *AKK*.

2.1 Remarques préliminaires

Tableau 1. Les stratégies de traduction

Catégorie	Occurrences	%
1 Étrangéisation complète	133	35,4
2 Étrangéisation partielle	82	21,8
3 Domestication complète	7	1,9
4 Domestication par substitution	132	35,1
5 Omission	22	5,8
Total	376	100,0

Selon le tableau 1, la catégorie 1 est majoritaire, suivie de près par la catégorie 4 et par la catégorie 2 et de loin par les catégories 5 et 3.

2.2 Catégorie 1. Étrangéisation complète

Cette catégorie comporte 133 cas. 81 sont des toponymes, dont 69 des noms de lieux anciens, neuf leurs équivalents modernes, une de lieu moderne et deux des lieux fictifs.

1a. Très bien. Je pense que le mieux c'est que tu ailles à **Aquae Calidae**, tout près du pays arverne (p. 7).

1b. Hyvä. Sinun on parasta matkustaa terveyskylpylään **Aqua Calidaeen** lähelle arvernelaisten maakuntaa (p. 7).

Le druide Panoramix est en train d'expliquer le plan de la journée à Abraracourcix. Le toponyme ancien *Aquae Calidae* ('eaux chaudes'), attesté quatre fois en *BC* et en *AKK*, est expliqué en note aussi bien en original qu'en traduction ; il s'agit de *Vichy*.⁴⁰

2a. Je viens d'**Anichium** [*sic*] (p. 26).⁴¹

2b. Tulen **Aniciumista** (p. 26).

Le légionnaire Caius Joligibus s'adresse à Alambix. Le toponyme *Anicium* est expliqué en note aussi bien en original qu'en traduction : il s'agit de *Le Puy*.⁴² Il est attesté deux fois en *BC* mais une seule fois en *AKK*, où le nom est omis une fois.

3a. **Aquitaine** (p. 3)

3b. **Aquitania** (p. 3)

Aquitaine, forme francisée de *Aquitania*, territoire délimité par la Garonne, les Pyrénées et le golfe de Gascogne, est attesté une fois en *BC*.⁴³ La forme latine utilisée en *AKK* est attestée une fois.

4a. **Armorique** (p. 3)

4b. **Armorica** (p. 3)

Le toponyme ancien *Armorique*, forme francisée de *Armorica*, c'est-à-dire *Bretagne* moderne, est attestée une fois en *BC*.⁴⁴ La forme latine utilisée en finnois est attestée une fois en *AKK*.

Borvo est attesté cinq fois en *BC* et en *AKK*. Le toponyme est expliqué deux fois en note aussi bien en original qu'en traduction ; il s'agit de *La Bourbouille*.⁴⁵

5a. ... Les villes de Nemessos, Neriomagus, **Borvo** et **Calentes Baiae** (p. 19).

5b. He käyvät Nemessoksessa, Neriomaguksessa, **Borvossa** ja **Calentes Baiaessa** (p. 19).

⁴⁰ *BC* et *AKK* 7, 8, 9, 10 ; *BC* et *AKK* 7.

⁴¹ Anichium = Anicium.

⁴² *BC* et *AKK* 26.

⁴³ Drinkwater, J. 'Aquitania', *OCD*⁴, <https://www-oxfordreference-com.ezproxy.jyu.fi/view/10.1093/acref/9780199545568.001.0001/acref-9780199545568-e-642>, le 10 janvier 2024.

⁴⁴ MacKillop, J. 'Armorica', *DCM*, <https://www-oxfordreference-com.ezproxy.jyu.fi/view/10.1093/acref/9780198609674.001.0001/acref-9780198609674-e-283>, le 10 janvier 2024.

⁴⁵ *BC* et *AKK* 19, 31, 32 ; *BC* et *AKK* 19, 31.

Calentes Baiæ (dérivé de *caleo calere* ‘être chaud’) est attesté une fois en *BC* et en *AKK*. Il est expliqué en note aussi bien en original qu’en traduction ; il s’agit de *Chaudes-Aigues*.⁴⁶

6a. Celtique (p. 3)

6b. Celtica (p. 3)

Celtique, forme francisée de *Celtica*, côte ouest de la Gaule entre l’Armorique et l’Aquitaine dans le corpus, est attestée une fois dans la carte de Gaule. La forme latine utilisée en finnois est attestée une fois en *AKK*.

7a. Je te ferai balayer toutes les demi-dalles d’ici au **Cirque Maxime** de Rome, si tu refuses d’obéir (p. 25) !

7b. Panen sinut lakaisemaan kaikki laatanpuolikot täältä Rooman **Circus Maximukseen** asti, ellet tottele minua (p. 25)!

Le tribun Tullius Fanfrelus menace Joligibus. Le nom francisé *Cirque Maxime* (‘le plus grand cirque’), qui renvoie au plus ancien hippodrome (*Circus Maximus*) à Rome, est attesté une fois en *BC*. La traduction finnoise garde la forme latine *Circus Maximus*. Il est attesté une fois.

8a. Or, donc toute la **Gaule** est occupée. Toute ? Non ! [...] (p. 6)

8b. Koko **Gallia** on siis valloitettu. Koko Galliako? Ei ... (p. 6)

Le toponyme *Gaule*, forme francisée de *Gallia*, renvoyant à l’ensemble des régions appelé *Gallia Transalpina*, couvrant la France, la Belgique, le Luxembourg, la Suisse et une partie de l’Allemagne, est attesté six fois en *BC* et en *AKK*, où la forme latine est utilisée ; l’un en est donc un ajout.⁴⁷

9a. Si c’est mon or que tu cherches, il est dans une cave à charbon en **Helvétie** (p. 31).

9b. Jos sinä etsit kultaani, se on **Helvetiassa** hiilikellarissa (p. 31).

⁴⁶ *BC* et *AKK* 19.

⁴⁷ Drinkwater, J. F. ‘Gaul (transalpine)’, *OCD*⁴, <https://www-oxfordreference-com.ezproxy.jyu.fi/display/10.1093/acref/9780199545568.001.0001/acref-9780199545568-e-2799?rskey=70Q6V2&result=1>, le 10 janvier 2024 ; *BC* 3, 5, 6, 18, 34 et *AKK* 3, 6, 18, 34. *AKK* y ajoute une occurrence sans modèle dans *BC*, v. p. 6.

Lucius Cemicalius s'adresse à Astérix. Le toponyme *Helvétie*, forme francisée de *Helvetia*, zone située entre les lacs de Constance et de Genève, et le Jura et les Alpes, et habité par les *Helvetii*,⁴⁸ est attesté une fois en *BC*. La forme latine utilisée est attestée une fois en *AKK*.

10a. Pendant ce temps, nos amis sont arrivés à **Nemessos**, la grande ville arverne ... (p. 28)

10b. Sillä aikaa ystävämme saapuvat **Nemessokseen**, suureen arvernelaiskaupunkiin ... (p. 28)

Nemessos est attesté quatre fois en *BC* et en *AKK*. Le toponyme est expliqué deux fois en note aussi bien en original qu'en traduction ; il s'agit de *Clermont-Ferrand*.⁴⁹

11a. ... Les villes de Nemessos, **Neriomagus**, Borvo et Calentes Baiae (p. 19).

11b. He käyvät Nemessoksessa, **Neriomaguksessa**, Borvossa ja Calentes Baiaessa (p. 19).

Neriomagus est attesté une fois en *BC* et en *AKK*. Il est expliqué en note aussi bien en original qu'en traduction ; il s'agit de *Neris*.

12a. Et pour être sûr que ma visite restera un secret, je t'envoie, avec tes hommes, en garnison en **Numidie** ... (p. 47)

12b. Jotta käyntini jää varmasti salaisuudeksi, lähetän sinut joukkoinesi **Numidiaan** (p. 47).

Jules César décrit à Fanfrelus, qui n'a pas réussi à trouver le bouclier arverne, les conséquences des actions de celui-ci. Le toponyme *Numidie*, forme francisée de *Numidia*, région de l'Afrique du Nord,⁵⁰ est attesté une fois. La forme latine utilisée est attestée une fois en *AKK*.

13a. [...] Nos héros poursuivent leur voyage de tourisme... ils visitent le **Puy de Dôme** ... (p. 19)

13b. [...] Sankarimme jatkavat turistimatkaansa **Puy de Dômellen** vuoristoon [...] (p. 19)

Puy de Dôme, volcan en sommeil, est attesté une fois en *BC* et en *AKK*.

14a. Eh bien Ballondebaudrus, nous t'avons trouvé dans ta garnison de **Segodunum** [...] (p. 40)

⁴⁸ Stevens, C. – Drinkwater, J. 'Helvetii', *OCD*⁴, <https://www-oxfordreference-com.ezproxy.jyu.fi/view/10.1093/acref/9780199545568.001.0001/acref-9780199545568-e-3001>, le 10 janvier 2024.

⁴⁹ *BC* et *AKK* 19, 26, 27, 28 ; *BC* et *AKK* 19, 28 ; Une fois la prononciation transforme *Nemessoksessa* ('à Nemessos') en *Nemeshoksessa*, v. *AKK* 26.

⁵⁰ Wilson, R. 'Numidia', *OCD*⁴, <https://www-oxfordreference-com.ezproxy.jyu.fi/display/10.1093/acref/9780199545568.001.0001/acref-9780199545568-e-4481?rskey=27vWj7&result=1>, le 10 janvier 2024.

14b. No niin, Broderius, löysimme sinut **Segodunum**in varuskunnasta [...] (p. 40)

Fanfrelus explique à Ballondebaudrus la raison pour laquelle celui-ci est invité. *Segodunum* est attesté une fois en *BC* et en *AKK*. Le toponyme est expliqué en note aussi bien en original qu'en traduction ; il s'agit de *Rodez*.

Le seul toponyme fictif de la catégorie, *Laudanum*, l'un des quatre camps romains entourant le village gaulois, est attesté deux fois en *BC* et *AKK*. Il renvoie à *laudanum*, préparation médicamenteuse à base d'opium, utilisée comme analgésique et antispasmodique.⁵¹ Les noms de tous les quatre camps romains fictifs ont été formés au moyen de la terminaison *-um*.⁵²

15a. [...] Et la vie n'est pas facile pour les garnisons de légionnaires romains des camps retranchés de Babaorum, Aquarium, **Laudanum** et Petitbonum [*sic*] ... (p. 3)

15b. [...] Elämä ei kaikin ajoin ole helppoa Rooman legioonalaisille, jotka asuvat Cideriumin, Akvariumin, **Laudanum**in ja Periferiumin linnoitetuissa leireissä ... (p. 3)

55 des cas sont des anthroponymes, dont 20 sont des noms de dieux, 32 de personnes réelles et trois de personnages fictifs.

16a. [...] **Archimède**, un Grec, a dit ... (p. 12)

16b. [...] **Arkhimedes** on sanonut, että ... (p. 12)

Archimède (287 av. J.-C. – 212 ou 211 av. J.-C.), mathématicien et inventeur grec,⁵³ est attesté une fois en *BC*. La forme finnicisée *Arkhimedes* est attesté une fois en *AKK*.

17a. Écartez-vous, gaulois ! Cédez le passage au tribun Tullius Fanfrelus, envoyé spécial de **Jules César** (p. 13) !

17b. Pois tieltä gallialaiset! Täältä tulee tribuuni Tullius Hapatus, **Julius Caesarin** erikoislähettiläs (p. 13).

Le *cognomen* francisé *César* est attesté dix-sept fois en original. Y correspond la forme latine *Caesar* en traduction, attestée 22 fois en *AKK* ; trois en sont des ajouts. Il est neuf fois précédé du *nomen* francisé *Jules*, auquel correspond la forme latine *Julius* en traduction, attesté quatre

⁵¹ *BC* et *AKK* 3 ; *TLFi*, s.v. 'laudanum'.

⁵² V. *Aquarium*, *Babaorum* et *Petibonum*.

⁵³ Netz, R. 'Archimedes', *OCD*⁴, <https://www-oxfordreference-com.ezproxy.jyu.fi/display/10.1093/acref/9780199545568.001.0001/acref-9780199545568-e-690>, le 10 janvier 2024.

fois. Une fois, la forme latine *Julius Caesar* est utilisée en original.⁵⁴ Donc, au total de dix-neuf occurrences sont attestées dans cette catégorie.⁵⁵

L'anthroponyme *Vercingétorix* (en gaulois *Ver-cingeto-rix* 'Roi suprême des Guerriers') est attesté sept fois en *BC*.⁵⁶ C'est le nom du grand général des Arvernes (82 – 46 av. J.-C.) qui réussit à rallier les tribus gauloises dans une révolte contre les Romains.⁵⁷

18a. En effet, alors, tu vas te déguiser en arverne et tu essaieras d'obtenir des renseignements auprès de la population, pour savoir le bouclier de **Vercingétorix** (p. 25) !

18b. Sinun on pukeuduttava gallialaiseksi ja urkittava kansan keskuudessa, mihin **Vercingetorixin** kilpi on joutunut (p. 25).

C'est Fanfrelus qui s'adresse à Joligibus. De nouveau, en finnois est utilisée la forme originale latine. Il est attesté douze fois en *AKK* ; cinq en sont donc des ajouts.⁵⁸

19a. Ça va, par **Bélénos**. Je dépose les armes. J'irai faire une cure (p. 7).

19b. Minä luovutan, kautta **Belenoksen**, rupean laihdutuskuurille (p. 7).

Le chef Abraracourcix renforce son discours par l'évocation du dieu des Gaulois. Le nom *Bélénos*, dieu celte et la forme francisé du *Belenus/Belenos* (du gaulois, probablement *brillant*) est attestée trois fois en *BC*.⁵⁹ La forme finnoise, *Belenos*, est attestée trois fois en *AKK* et garde la forme celte.⁶⁰

20a. Vade retro! Audaces **Fortuna** juvat (p. 15)!⁶¹

20b. Vade retro! Audaces **Fortuna** juvat (p. 15)!

⁵⁴ *BC* 5, 16, 17, 18, 19, 21, 22, 24, 26, 31 et *AKK* 5, 12, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 24, 26, 28, 36, 46 ; *AKK* y ajoute trois occurrences sans modèle dans *BC*, v. p. 5, 12 et 18 ; *BC* 13, 14, 15, 20, 28, 36, 42, 46 et *AKK* 13, 14, 28, 46 ; *BC* 28 ; Trois fois la prononciation transforme *César* en *Chéjar* en *BC*, v. p. 16 et 21, et quatre fois *Caesar* en *Chaeshar* et en *Sheessar* en *AKK*, v. p. 16, 21 et 26.

⁵⁵ Les autres occurrences sont rangées dans les catégories 4.3 et 5.

⁵⁶ *BC* 5, 18, 19, 25, 26, 27, 31 ; Delamarre, X. 'Les noms du compagnon en gaulois', Latvio, R., éd. *Essays in Honour of Anders Ahlqvist. Studia Celtica Fennica* 2/2005, 47-52, 47, <https://journal.fi/scf/article/view/7406/5758?acceptCookies=1>, le 10 janvier 2024.

⁵⁷ Drinkwater, J. F. 'Vercingetorix', *OCD*⁴, <https://www-oxfordreference-com.ezproxy.jyu.fi/display/10.1093/acref/9780199545568.001.0001/acref-9780199545568-e-6733?rskey=K7A0TP&result=1>, le 10 janvier 2024.

⁵⁸ *AKK* 5, 12, 18, 19, 24, 25, 26, 27, 31 ; *AKK* y ajoute cinq occurrences sans modèle dans *BC*, v. p. 5, 12, 18, 24.

⁵⁹ MacKillop, J. 'Belenus', *DCM*, <https://www-oxfordreference-com.ezproxy.jyu.fi/display/10.1093/acref/9780198609674.001.0001/acref-9780198609674-e-429?rskey=iSpXF1&result=1>, le 10 janvier 2024 ; *BC* 7, 38, 45.

⁶⁰ *AKK* 7, 38, 45.

⁶¹ Quelques proverbes sont en latin en *BC* et en *AKK*.

Le tribun Tullius Fanfrelus s'adresse à Astérix et Obélix en latin. Le nom *Fortuna* de la déesse romaine de la chance est attesté une fois en *BC* et en *AKK*.⁶²

21a. Par **Junon**, si je les vois manger encore un sanglier, je me tue (p. 12) !

21b. Kautta **Junon**, jos vielä näen heidän syövän villisikaa, tapan itseni (p. 12)!

Un curiste se plaint d'Astérix et d'Obélix chez le druide Diagnostix. Le nom francisé *Junon* du nom latin *Iuno*, dérivée de la même racine que *iuventus* 'jeunesse', renvoyant à une déesse italique, l'une des principales divinités de Rome,⁶³ est attesté une fois en *BC*. La forme latine utilisée en finnois est attestée une fois en *AKK*.

22a. Ô César, je viens rendre compte de ma mission ! Les Arvernes sont toujours aussi excités ! J'ai été attaqué et battu, par **Jupiter** (p. 17).

22b. Oi Caesar, tulen tekemään selkoa matkastani. Arvernelaiset ovat yhä yhtä kiihtyneitä. Kimppuuni hyökättiin, kautta **Jupiterin** (p. 17)!

Le nom *Jupiter* du dieu romain du ciel (en latin *Iu(p)piter*, *Iov-*, 'ciel lumineux' (PIE †*Dyew*) et de *pater* 'père') est attesté huit fois en *BC* et six fois en *AKK*.⁶⁴ Dans l'ex. 22, Tullius Fanfrelus s'adresse à César.

23a. [...] Très mauvais, par **Lug** (p. 20) !

23b. [...] She [*sic*] on paha juttu, kautta **Lugin** (p. 20).

Alambix commente le retour de Fanfrelus à Gergovie. Le nom francisé *Lug* (du gaulois *Lugos/Lugus* 'corbeau'), dieu celte des métiers et du commerce, est attesté trois fois en *BC* et *AKK*.⁶⁵ La forme francisée est utilisée en traduction finnoise.

⁶² Purcell, N. 'Fortuna/Fors', *OCD*⁴, <https://www-oxfordreference-com.ezproxy.jyu.fi/display/10.1093/acref/9780199545568.001.0001/acref-9780199545568-e-2707?rskey=Uk0LFV&result=1>, le 10 janvier 2024.

⁶³ Rives, J. 'Juno', *OCD*⁴, <https://www-oxfordreference-com.ezproxy.jyu.fi/display/10.1093/acref/9780199545568.001.0001/acref-9780199545568-e-3512?rskey=zntcv7&result=1>, le 10 janvier 2024.

⁶⁴ Scheid, J. 'Jupiter', *OCD*⁴, <https://www-oxfordreference-com.ezproxy.jyu.fi/display/10.1093/acref/9780199545568.001.0001/acref-9780199545568-e-3513?rskey=hulWTf&result=15>, le 10 janvier 2024 ; *BC* 12, 14, 17, 21, 25, 27, 30, 46 ; *AKK* 12, 14, 17, 21, 25, 30.

⁶⁵ MacKillop, J. 'Lug Lámfhota', *DCM*, <https://www-oxfordreference-com.ezproxy.jyu.fi/view/10.1093/acref/9780198609674.001.0001/acref-9780198609674-e-3067>, le 10 janvier 2024 ; MacKillop, J. 'Mercury', *DCM*, <https://www-oxfordreference-com.ezproxy.jyu.fi/view/10.1093/acref/9780198609674.001.0001/acref-9780198609674-e-3167>, le 10 janvier 2024 ; *BC* et *AKK* 19, 20, 43.

24a. Où ça, par **Minerve** (p. 17) ?

24b. Missä, kautta **Minervan** (p. 17)?

César veut connaître le lieu où Fanfrelus a été attaqué durant son voyage pour rejoindre César. Le nom francisé *Minerve* (en latin *Minerva*, nom dérivé de *memini meminisse* ‘se souvenir’), déesse italique de l’artisanat, est attesté une fois en *BC*.⁶⁶ La forme finnoise, attestée une fois en *AKK*, garde la forme latine.

25a. À Gergovie, par **Saturne** (p. 17) !

25b. Gergoviassa, kautta **Saturnuksen** (p. 17)!

Fanfrelus identifie Gergovie comme le lieu où il a été attaqué. Le nom francisé *Saturne* du dieu romain (en latin *Saturnus*, dérivée de *sātus* m. ‘semis’, du verbe *sero sevi satum serere* 3 ‘semer’) est attesté deux fois en *BC*.⁶⁷ La forme finnoise garde la forme latine, attestée deux fois en *AKK*.⁶⁸

26a. [...] C’est nous qui ferons le triomphe, par **Toutatis** (p. 27) !

26b. [...] Me järjestämme triumfin, kautta **Teutateksen** (p. 27)!

Astérix vient d’entendre que César cherche le bouclier arverne pour son triomphe. Il renforce son discours par l’évocation du dieu. Le nom francisé *Toutatis*, dieu celte de peuple (en celte *Teutates*, de *teuto-valos* ‘dieu de tribu’)⁶⁹ est attesté cinq fois en *BC* et trois fois en *AKK*.⁷⁰ La forme celtique est utilisée en traduction finnoise.

27a. **Cornelia**, la première collaboratrice de Lucius Coquelus va vous recevoir [...] (p. 29)

27b. **Cornelia**, Lucius Cemicaliuksen lähin työtoveri ottaa teidät vastaan [...] (p. 29)

⁶⁶ Rose, H. – Scheid, J. ‘Minerva’, *OCD*⁴, <https://www-oxfordreference-com.ezproxy.jyu.fi/display/10.1093/acref/9780199545568.001.0001/acref-9780199545568-e-4199?rskey=8REUK&result=1>, le 10 janvier 2024.

⁶⁷ Scheid, J. ‘Saturnus’, *OCD*⁴, <https://www-oxfordreference-com.ezproxy.jyu.fi/display/10.1093/acref/9780199545568.001.0001/acref-9780199545568-e-5721?rskey=VUG0ch&result=1>, le 10 janvier 2024 ; *BC* 17, 26 ; Une fois la prononciation transforme *Saturne* en *Chaturne* et *Saturnuksen* (par *Saturne*) en *Shaturnuksen*, v. *BC* et *AKK* 26.

⁶⁸ *AKK* 17, 26.

⁶⁹ MacKillop, J. ‘Teutates’, Mackillop, J., éd. *A Dictionary of Celtic Mythology* (=DCM), <https://www-oxfordreference-com.ezproxy.jyu.fi/display/10.1093/acref/9780198609674.001.0001/acref-9780198609674-e-3633?rskey=6nKiPJ&result=1>, le 10 janvier 2024.

⁷⁰ *BC* 7, 27, 31, 38, 45 et *AKK* 7, 27, 38.

Vaseline s'adresse à Astérix et Obélix. Le prénom féminin romain *Cornelia* est attesté deux fois en *BC* et *AKK*.⁷¹

2.3 Catégorie 2. Étrangéisation partielle

Cette catégorie comporte 82 cas, dont la majorité absolue, c'est-à-dire 80, présente des anthroponymes.

28a. Affaire personnelle. Nous nous appelons **Astérix** et Obélix (p. 28).

28b. Tämä on henkilökohtaista. Nimmemme ovat **Asterix** ja Obelix (p. 28).

Astérix se présente à Percaline. Le prénom masculin gaulois fictif *Astérix*, héros de l'histoire, attesté 30 fois en *BC*, renvoie à *astérisque* 'signe graphique, imprimé ou manuscrit, en forme d'étoile (*) pouvant prendre plusieurs valeurs conventionnelles' (du grec *asteriskos* 'petite étoilé').⁷² La forme finnicisée sans accents, *Asterix*, est attesté 28 fois en *AKK*.⁷³ Le nom a deux significations : il est petit et la star de l'histoire. Comme tous les anthroponymes des hommes gaulois fictifs du corpus, le nom est formé en combinant un nom commun ou une expression avec le suffixe *-ix*.⁷⁴

29a. Moi ? **Claudius Hypoténus** (p. 33).

29b. Minunko? **Claudius Hypotenius** (p. 33).

Hypoténus se présente. Le nom masculin romain fictif *Claudius Hypoténus*, employé à l'établissement thermal à Borvo, est attesté une fois en *BC*. Il semble renvoyer à *hypoténuse*,⁷⁵ ce qui suggère une connexion avec la géométrie, mais le corpus ne valide pas cette conclusion. L'équivalent finnois, *Claudius Hypotenius*, attesté une fois, en est une version partiellement finnicisée. Le terme proprement finnois est *hypotenuusa* ('hypoténuse').⁷⁶ Le *nomen* réel *Claudius* est utilisé comme prénom dans le corpus. Comme tous les anthroponymes des

⁷¹ *BC* et *AKK* 29, 32.

⁷² *BC* 4, 8, 9, 11, 14, 20, 25, 27, 28, 30, 32, 34, 38, 41 ; Deux fois la prononciation transforme *Astérix* en *Astérische*, v. *BC* 25, 27 ; *TLFi*, s.v. 'astérisque'.

⁷³ *AKK* 4, 8, 11, 14, 20, 25, 27, 28, 30, 32, 34, 38, 41 ; Deux fois la prononciation transforme *Asterix* en *Ashterixh*, v. *AKK* 25, 27 ; Le lettre é en français et le lettre e en finnois est prononcée /e/, Grevisse – Goosse § 18, *VISK* § 7 ; Le finnois n'utilise pas accent avec la lettre e, *VISK* § 2 ; v. aussi *Idéfix* et *Obélix*.

⁷⁴ *BC* 4, 8.

⁷⁵ V. ex. 30, 31, 40, 41, 43, 45, 48, 52, 55, 56, 57.

⁷⁶ 'côté opposé à l'angle droit dans un triangle rectangle', *TLFi*, s.v. 'hypoténuse'.

⁷⁷ *SES*, s.v. 'hypotenuusa'.

hommes romains fictifs du corpus, le surnom est formé en combinant un nom commun avec le suffixe *-(i)us*.⁷⁷ L'équivalent finnois transmet donc la signification du nom original.

30a. Oh oui ! Et **Idéfix** viendra avec nous [...] (p. 8)

30b. Niin ja **Idefix** tulee mukaan [...] (p. 8)

Le nom *Idéfix* du chien d'Obélix est attesté treize fois.⁷⁸ Choisi par les auteurs, il a reçu son nom lors d'un concours organisé dans le journal *Pilote*. Le nom inclut les deux *idées fixes* relatives au caractère du chien, qui sont de manger des os et de suivre son maître.⁷⁹ Par conséquent, le nom renvoie au syntagme *idée fixe*. La forme finnicisée sans accents, *Idefix*, est attesté quatorze fois ; l'un en est donc un ajout.⁸⁰

31a. Le chef s'en va avec Astérix et **Obélix** (p. 8) !

31b. Päällikkö lähtee Asterixin ja **Obelixin** kanssa (p. 8).

Un Gaulois anonyme renvoie au départ imminent d'Astérix, d'Obélix et d'Abraracourcix. Le nom *Obélix* du meilleur ami d'Astérix est attesté 33 fois en *BC*.⁸¹ Ce nom renvoie à *obélisque* 'monument égyptien, le plus souvent monolithe, formé d'un fût quadrangulaire élevé s'amincissant vers le sommet, et reposant sur un piédestal',⁸² qui en même temps reflète son apparence grosse et son métier comme livreur de menhirs. La forme finnicisée sans accents, *Obelix*, est attesté 34 fois ; l'un en est donc un ajout.⁸³

Mercur, nom francisé du dieu romain de commerce *Mercurius*, est attesté deux fois en *BC*. La forme finnicisée *Merkurius* est rencontrée deux fois en *AKK*.⁸⁴ Dans l'ex. 32 un curiste se plaint d'Astérix et d'Obélix chez le druide Diagnostix.

32a. Par **Mercur**, ces barbares doivent partir (p. 12) !

⁷⁷ V. ex. 42, 44, 47, 49, 50, 51, 54, 58.

⁷⁸ *BC* 7, 8, 14, 28, 29, 30, 32, 34, 35, 38.

⁷⁹ Reverberi, A. 'Nom d'un chien', éd. Ernotte Cunci, D., *France TV*, <https://www.francetvpro.fr/contenu-de-presse/19546267>, s.d. (le 10 janvier 2024).

⁸⁰ *AKK* 4, 7, 8, 14, 28, 29, 30, 32, 34, 35, 38 ; *AKK* y ajoute une occurrence sans modèle dans *BC*, v. p. 4.

⁸¹ *BC* 4, 7, 8, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 25, 27, 28, 29, 30, 32, 34, 38, 39, 41, 45.

⁸² *TLFi*, s.v. 'obélisque'.

⁸³ *AKK* 4, 7, 8, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 25, 27, 28, 29, 30, 32, 34, 38, 39, 41, 45 ; *AKK* y ajoute une occurrence sans modèle dans *BC*, v. p. 3.

⁸⁴ Scheid, J. 'Mercurius (Mercury)', *OCD*⁴, <https://www-oxfordreference-com.ezproxy.jyu.fi/display/10.1093/acref/9780199545568.001.0001/acref-9780199545568-e-4129?rskey=Nhzp4h&result=1>, le 10 janvier 2024 ; *BC* et *AKK* 12, 40.

32b. Kautta **Merkuriuksen**, niiden barbaarien on lähdeittävä (p. 12)!

Vulcain, nom francisé du dieu romain du feu (en latin *Vulcanus*, probablement dérivé du crétois *ελχανός* (*Velchanos*)),⁸⁵ est attesté une fois en *BC*. La forme finnicisée *Vulkanus* est attesté une fois en *AKK*.

33a. Décidément, c'est une manie, par **Vulcain** (p. 17).

33b. Siitä on tullut heille paha tapa, kautta **Vulkanuksen** (p. 17).

César commente l'attaque contre Fanfrelus.

Le seul toponyme de la catégorie, *Aquarium*, désignant l'un des quatre camps romains fictifs entourant le village gaulois, est attesté deux fois en *BC*.⁸⁶ Il renvoie à *aquarium* (du lat. *aquarium*) 'récipient à parois de verre, où l'on fait vivre une faune et une flore aquatiques'.⁸⁷ La forme finnoise, *Akvarium*, attestée deux fois, en est une version partiellement finnicisée. Le terme proprement finnois est *akvaario* ('aquarium').⁸⁸

34a. [...] Et la vie n'est pas facile pour les garnisons de légionnaires romains des camps retranchés de Babaorum, **Aquarium**, Laudanum et Petitbonum [*sic*] ... (p. 3)

34b. [...] Elämä ei kaikin ajoin ole helppoa Rooman legioonalaisille, jotka asuvat Cideriumin, **Akvariumin**, Laudanumin ja Periferiumin linnoitetuissa leireissä ... (p. 3)

2.4 Catégorie 3. Domestication complète

Cette catégorie comporte sept cas.

35a. Non, je n'ai pas ça ... j'ai une clépsydre [*sic*] helvète qui fait coucou, une amphore de cervoise tiède de Bretagne, une autre de cervoise fraîche **de Belgique** ; j'ai quelques petites choses d'Égypte et de Germanie, mais pas de bouclier arverne (p. 18).

35b. Ei minulla ole sellaista ... on helvetialainen käkiclepsydra, brittiläinen ruukku haaleaa olutta varten, **belgialainen** ruukku kylmää olutta varten, egyptiläisiä ja germanialaisia mutta ei arvernelaista kilpeä (p. 18).

⁸⁵ Rose, H. – Scheid, J. 'Volcanus', *OCD*⁴, <https://www-oxfordreference-com.ezproxy.jyu.fi/view/10.1093/acref/9780199545568.001.0001/acref-9780199545568-e-6848>, le 10 janvier 2024.

⁸⁶ *BC* 3.

⁸⁷ *TLFi*, s.v. 'aquarium'.

⁸⁸ *SES*, s.v. 'akvaario' ; *AKK* 3.

Belgique, forme francisée de *Belgica*, c'est-à-dire *Gallia Belgica*, est attesté un total de deux fois.⁸⁹ La forme latine utilisée en finnois est attestée une fois en *AKK*,⁹⁰ tandis que l'adjectif *belgialainen* correspondant au syntagme *de Belgique* y est attesté une fois.⁹¹

Le sanglier au vin, auberge de Marcus Perrus, est attesté deux fois. Le nom fictif décrit l'alimentation offerte par l'établissement. L'équivalent finnois *Villisika viinissä* ('le sanglier au vin') est une traduction exacte du nom original.⁹²

36a. ... Elle ch'appelle : **Le changlier** [*sic*] **au vin** (p. 34).

36b. Shen [*sic*] nimi on **villishika** [*sic*] **viinissä** [*sic*] ... (p. 34)⁹³

Rome, nom francisé de la capitale de l'empire romain, est traduit par *Rooma* en *AKK*.⁹⁴ Le nom est attesté trois fois en *BC* et quatre fois en *AKK* ; l'un en est donc un ajout.⁹⁵

37a. Je te ferai balayer toutes les demi-dalles d'ici au Cirque Maxime de **Rome**, si tu refuses d'obéir (p. 25) !

37b. Panen sinut lakaisemaan kaikki laatanpuoliskot täältä **Roman** Circus Maximukseen asti, ellet tottele minua (p. 25)!

2.5 Catégorie 4. Domestication par substitution

Cette catégorie comporte 132 cas.

2.5.1 Remplacement du nom original par un nom différent en finnois

Cette catégorie comporte 119 cas, dont 7 sont des toponymes et 112 des anthroponymes fictifs.

Le toponyme fictif *Babaorum*, nom de l'un des quatre camps romains aux alentours du village gaulois, est attesté deux fois en *BC*. Il renvoie à *baba au rhum* 'gâteau rond à base de farine,

⁸⁹ *BC* 3 et 18 ; Millett, M. 'Belgae', *OCD*⁴, <https://www-oxfordreference-com.ezproxy.jyu.fi/view/10.1093/acref/9780199545568.001.0001/acref-9780199545568-e-1078>, le 10 janvier 2024.

⁹⁰ *AKK* 3 ; Cette occurrence est rangée dans la catégorie 1 selon la forme latine.

⁹¹ L'équivalent exact *de Belgique* dans le contexte de sous-corpus serait *belgialainen* parce que le pays de *Belgique (Belgia)* n'existaient pas en av. 50 J.-C. Belgique devient indépendant en 1830. Donc, *belgialainen* est un anachronisme.

⁹² *BC* et *AKK* 34, 36.

⁹³ Changlier = Sanglier ; Villishika viinissä = Villisika viinissä.

⁹⁴ En lat. *Roma* ; Cornell, T. – Burton, G. – Matthews, J. 'Rome', *OCD*⁴, <https://www-oxfordreference-com.ezproxy.jyu.fi/display/10.1093/acref/9780199545568.001.0001/acref-9780199545568-e-5608?rsk=0gNBli&result=1>, le 10 janvier 2024 ; Le nom *Rooma* signifie aussi l'empire romain (*Rooman valtakunta*), v. ex. 16b, 34b et 38b.

⁹⁵ *BC* et *AKK* 15, 17, 25 ; *AKK* y ajoute une occurrence sans modèle dans *BC*, v. p. 3.

beurre, lait, œufs, levure, sucre, raisins, etc., imbibé après cuisson de rhum ou de kirsch'.⁹⁶ La forme finnoise *Ciderium*, attestée deux fois, renvoie par contre au cidre, en finnois *siideri*.⁹⁷ Comme le jeu de mots *baba au rhum* n'est vraisemblablement pas compréhensible pour la majorité des lecteurs finnois, la traduction se sert d'un nouveau jeu de mots sans doute considéré comme plus accessible, présentant toujours une allusion à l'alcool. L'équivalent finnois transmet donc en partie les qualités suggérées par le terme original.

38a. [...] Et la vie n'est pas facile pour les garnisons de légionnaires romains des camps retranchés de **Babaorum**, **Aquarium**, **Laudanum** et **Petitbonum** [*sic*] ... (p. 3)

38b. [...] Elämä ei kaikin ajoin ole helppoa Rooman legioonalaisille, jotka asuvat **Cideriumin**, **Akvariumin**, **Laudanumin** ja **Periferiumin** linnoitetuissa leireissä ... (p. 3)

Le toponyme fictif *Peti(t)bonum* désignant l'un des camps romains est attesté deux fois en *BC*.⁹⁸ Il renvoie vraisemblablement à *petit bonhomme*.⁹⁹ La forme finnoise, *Periferium*, par contre, se rattache à *periferia* ('périphérie'),¹⁰⁰ ce qui suggère un site loin de la civilisation. Il est attesté deux fois en *AKK*.¹⁰¹ Tout comme *Babaorum* (v. ci-dessus), le nom *Petibonum* risque d'être opaque pour les lecteurs finnois, ce qui explique l'emploi d'un terme différent en traduction. Par conséquent, l'équivalent finnois ne transmet pas les qualités suggérées par le nom original.

39a. Et que faisiez-vous à **Lutèce** (p. 16) ?

39b. Ja mitä te teitte **Parisiumissa** (16)?

Astérix demande à Alambix ce que celui-ci bien avait fait à Lutèce. Le toponyme *Lutèce*, forme francisée de *Lutetia*, c'est-à-dire Paris, *civitas* des *Parisii*, est attesté trois fois. La version finnoise se sert par contre de la forme latine médiévale *Parisium*, attestée trois fois.¹⁰²

⁹⁶ *BC* 3 ; *TLFi*, s.v. 'baba'.

⁹⁷ *AKK* 3 ; *SES*, s.v. 'siideri'.

⁹⁸ *BC* 3 ; La texte utilise la forme *Petitbonum*, mais la carte de Gaule utilise la forme *Petibonum*, *BC* 3.

⁹⁹ 'homme bon, vertueux, d'un comportement favorable, agréable à autrui', *TLFi*, s.v. 'bonhomme'.

¹⁰⁰ *SES*, s.v. 'periferia'.

¹⁰¹ *AKK* 3.

¹⁰² Drinkwater, J. F. 'Lutetia', *OCD*⁴, <https://www-oxfordreference-com.ezproxy.jyu.fi/view/10.1093/acref/9780199545568.001.0001/acref-9780199545568-e-3804>, le 10 janvier 2024 ; *BC* et *AKK* 3, 16 ; La prononciation des Arvernes transforme *Lutèce* en *Lutèche* et *Parisium* en *Pharishium*, v. *BC* et *AKK* 16 ; Pour la forme médiévale *Parisium*, v. Plechl, H. – Plechl, S.C., hrsg. *Graesse, G.T. – Benedict, F. Orbis latinus. Lexikon lateinischer geographischer Namen des Mittelalters und der Neuzeit* 2. Braunschweig 1972, 432, s.v. 'Lutetia', <https://www.bavarikon.de/object/bav:BSB-MDZ-00000BSB00050913?lang=en>, le 10 janvier 2024.

Le prénom masculin gaulois fictif *Abraracourcix*, nom du chef du village, attesté douze fois,¹⁰³ remonte à l'expression 'tomber sur qqn à bras raccourcis', c'est-à-dire 'sauter sur quelqu'un pour l'attaquer, le malmener, l'agresser',¹⁰⁴ ce qui suggère un caractère plutôt agressif. La forme finnoise *Aladobix*, attesté dix fois, par contre, renvoie à *alatoopi/aladobi* (du français à *la daube*),¹⁰⁵ une gelée de viande de consistance molle, servie froide, qui reflète peut-être son appétit et suggère un caractère plutôt faible. L'équivalent finnois ne transmet donc pas les qualités suggérées par le nom original.

40a. Pendant le voyage, **Abraracourcix** a repris des forces, car il a fait au retour, tous les relais gastronomiques de l'aller (p. 48).

40b. Matkan aikana **Aladobix** saa voimansa takaisin, sillä hän uudistaa tuttavuutensa menomatkan ruokapaikkojen kanssa ... (p. 48)

Le druide Panoramix s'adresse ici à Abraracourcix.

41a. J'ai une idée, **Alambix** ! Réunis tous les habitants de Gergovie (p. 46) !

41b. **Amppeli**, minulla on ajatus. Kokoa yhteen kaikki gergovialaiset (p. 46).

Astérix est en train d'expliquer son idée pour le triomphe d'Abraracourcix et des habitants de Gergovie. Le prénom masculin gaulois fictif *Alambix*, attesté 23 fois, renvoie à *alambic*, 'appareil composé essentiellement d'une chaudière en forme de cornue surmontée d'un gros tuyau terminé par un serpentin placé dans une cuve d'eau froide, et qui sert à distiller'.¹⁰⁶ Ce nom reflète son métier : il vend du vin et du charbon. L'équivalent finnois *Amppeli*, attesté 23 fois, renvoie par contre à *amppeli* ('suspension florale') ; l'un en est un ajout.¹⁰⁷ Le nom finnois n'a aucun rapport avec le personnage. Encore une fois l'équivalent finnois ne transmet pas les qualités suggérées par le nom original.

42a. **Gracchus Arquebus**, pourquoi (p. 33) ?

42b. **Gracchus Terapius**, miten niin (p. 33)?

¹⁰³ BC 4, 6, 8, 9, 11, 12, 13, 14, 45, 47, 48.

¹⁰⁴ Jayawardena, S. – Rodrigo, J. S. 'Asterix in Sri Lanka: Translating Proper Names into Sinhala', *Cankaya University Journal of Humanities and Social Sciences* 16.1/2022, 43-60, <https://dergipark.org.tr/en/download/article-file/2089920>, le 10 janvier 2024 ; 1813, *TLFi*, s.v. 'tomber'.

¹⁰⁵ AKK 4, 6, 8, 11, 12, 13, 14, 45, 47, 48 ; *SES*, s.v. 'alatoopi'.

¹⁰⁶ BC 16, 20, 38, 39, 41, 43, 44, 46 ; Deux fois la prononciation des Arvernes transforme *Alambix* en *Alambiche*, v. BC 38 et 43 ; *TLFi*, s.v. 'alambic'.

¹⁰⁷ *SES*, s.v. 'amppeli' ; AKK 16, 20, 38, 39, 41, 43, 44, 46 ; L'équivalent finnois d'*Alambiche* est *Amppeli*, v. AKK 38, 43 ; AKK y ajoute une occurrence sans modèle dans BC, v. p. 16.

Arquebus se présente. Le nom masculin romain fictif *Gracchus Arquebus*, employé à l'établissement thermal à Borvo, est attesté une fois. Il renvoie à *arquebuse* 'arme portative',¹⁰⁸ ce qui suggère un personnage avec une connexion militaire. Pourtant, le nom est la seule information donnée dans le récit, si bien que c'est impossible à valider cette conclusion. L'équivalent finnois *Gracchus Terapius*, attesté une fois en *AKK*, renvoie à *terapia* ('thérapie'),¹⁰⁹ qui vraisemblablement reflète son rôle comme un serviteur à l'établissement thermal. Le *cognomen* réel *Gracchus* est utilisé comme prénom dans le corpus. L'équivalent finnois ne transmet donc pas la signification de nom original.

43a. **Assurancetourix** ! Assurancetourix (p. 8) !

43a. **Trubadurix**! Trubadurix (p. 8)!

Le prénom masculin gaulois fictif *Assurancetourix*, nom du barde du village, attesté trois fois en *BC*, qui se rattache au syntagme *assurance tous risques* 'contrat par lequel on est mis à l'abri d'un risque, un des expressions',¹¹⁰ ce que fait référence à qu'il est toujours agressé lorsqu'il commence à chanter. La forme finnoise *Trubadurix*, attesté quatre fois, renvoie à *trubaduuri* ('troubadour') 'poète, chanteur appartenant à une autre époque que le Moyen Âge' ; l'un en est donc un ajout.¹¹¹ Ce nom fait référence à son rôle comme barde. L'équivalent finnois ne transmet donc pas la signification de nom original.

44a. Eh bien **Ballondebaudrus**, nous t'avons trouvé dans ta garnison de Segodunum [...] (p. 40)

44b. No niin, **Broderius**, löysimme sinut Segodunumin varuskunnasta [...] (p. 40)

Fanfrelus explique à Ballondebaudrus, pourquoi est-il lui invité. Le *cognomen* masculin romain fictif *Ballondebaudrus*, centurion qui échange le bouclier de Vercingétorix pour une amphore de vin, est attesté cinq fois en *BC*.¹¹² Le nom se rattache au *ballon de baudruche*, ce que reflète son apparence grosse. L'équivalent finnois, *Broderius*, renvoie à *brodeerata* ('broder') et est attesté cinq fois, ce qui suggère un caractère ornemental.¹¹³ Le corpus ne valide pas cette

¹⁰⁸ 'arme portative, de taille et de poids variables, dont le projectile était à l'origine propulsé par un système analogue à celui de l'arbalète, puis par l'explosion d'une charge de poudre allumée au moyen d'une mèche ou par une roue dentée frottant sur de la pyrite', *TLFi*, s.v. 'arquebuse'.

¹⁰⁹ Au gr. *therapeía* 'traitement, service', *SES*, s.v. 'terapia'.

¹¹⁰ *BC* 4, 8 ; Niobey, G., éd. *Dictionnaire analogique*. Paris 1993, 41.

¹¹¹ *AKK* 4, 6, 8 ; *AKK* y ajoute une occurrence sans modèle dans *BC*, v. p. 6 ; *TLFi*, s.v. 'troubadour' ; 'poète-chanteur qui célébrait les exploits des héros en s'accompagnant de la cruth (sorte de lyre)', *TLFi*, s.v. 'barde'.

¹¹² *BC* 37, 38, 40, 41.

¹¹³ 'orner une étoffe au moyen de fils (de coton, soie, or, argent ou laine) et parfois d'éléments décoratifs (paillettes, perles, rubans, etc.) passés avec une aiguille ou un crochet en formant des motifs ou des dessins', *TLFi*, s.v. 'broder' ; *AKK* 37, 38, 40, 41.

conclusion. De toute façon, l'équivalent finnois ne transmet pas les qualités suggérées par le nom original.

45a. C'est **Bainpublic**, le beau-frère d'Alambix ... Il livre le charbon au palais... (p. 39)

45b. **Jugurtix**, Amppelixin lanko, vie hiiliä palatsiin (p. 39).

Astérix explique à Obélix comment ils entreront dans le palais de Fanfrelus. Le nom masculin gaulois fictif *Bainpublic*, vendeur de vins et charbons et le beau-frère d'Alambix, est attesté deux fois.¹¹⁴ Ce nom renvoie à *bain public* 'l'établissement public où l'on prend des bains'.¹¹⁵ Le nom n'a aucun rapport avec le personnage. L'équivalent finnois *Jugurtix*, attesté deux fois, renvoie à *jogurtti* ('yaourt') 'aliment lacté à base de lait de vache ou de brebis, obtenu par l'action de ferments lactiques d'origine bulgare et non égoutté'.¹¹⁶ Encore une fois le nom n'a aucun rapport avec le personnage. Toutefois, l'équivalent finnois ne transmet pas les qualités suggérées par le nom original.

46a. **Bonemine**, ta femme, a raison [...] (p. 6)

46b. Vaimosi **Smirgeline** on oikeassa [...] (p. 6)

C'est toujours Panoramix qui s'adresse à Abraracourcix. Le prénom féminin gaulois fictif *Bonemine*, qui se rattache au syntagme *bonne mine*, est attesté quatre fois en *BC*.¹¹⁷ Ce nom reflète l'apparence mais non pas le vrai caractère plutôt autoritaire de la femme d'Abraracourcix. Par contre, la forme finnoise *Smirgeline*, attestée trois fois, renvoie à *smirgeli* ('émeri'), 'variété impure très dure de corindon, qui, broyée, est utilisée comme abrasif',¹¹⁸ évoquant une personnalité plutôt abrasive et autoritaire. Encore une fois, l'équivalent finnois ne transmet pas les qualités associées au nom français.

47a. **Lucius Coquelus** ! Que se passe-t-il (p. 30) ?

47b. **Lucius Cemicalius**! Mitä täällä tapahtuu (p. 30)?

¹¹⁴ *BC* 16, 39.

¹¹⁵ *TLFi*, s.v. 'bain'.

¹¹⁶ *AKK* 16, 39 ; *SES*, s.v. 'jogurtti' ; *TLFi*, s.v. 'yaourt'.

¹¹⁷ *BC* 6, 48.

¹¹⁸ *SES*, s.v. 'smirgeli' ; *TLFi*, s.v. 'émeri' ; *AKK* 6, 48.

Cornelia s'exclame. Le nom masculin romain *Lucius Coquelus*, ancien légionnaire romain, qui fabrique des roues, est attesté un total de treize fois.¹¹⁹ Il renvoie à *coqueluche* 'maladie infectieuse et contagieuse caractérisée par des quintes de toux spasmodique, atteignant surtout les enfants',¹²⁰ ce qui suggère un caractère désagréable. La forme finnoise *Cemicalius* renvoie à *kemikaali* ('produit chimique')¹²¹ mais la signification de nom n'est pas claire dans le récit. De toute façon, l'équivalent finnois ne transmet pas les qualités suggérées par le nom original.

48a. Bien, je vais te donner une recommandation pour le druide **Diagnostix**, qui dirige l'établissement thermal d'Aquae Calidae (p. 8).

48b. Hyvä. Annan sinulle suosituksen vietäväksi tietäjä **Samarinixille**, joka on Aquae Calidaen kylpylän johtaja (p. 8).

Diagnostix, nom du druide qui dirige l'établissement thermal d'Aquae Calidae, est attesté deux fois en *BC*. Ce nom renvoie à *diagnostique* 'qui permet d'identifier une maladie',¹²² ce que vraisemblablement reflète l'effet curatif de l'établissement thermal et son rôle comme guérisseur. L'équivalent finnois *Samarinix*, attesté deux fois, renvoie à *Samarin*, marque de sel de fruit, qu'est utilisée pour soulager les aigreurs d'estomac et les douleurs abdominales.¹²³ L'équivalent vraisemblablement reflète l'effet curatif pour Abraracourcix, qui a la crise hépatique. L'équivalent finnois transmet donc en partie les qualités suggérées par le terme original.

49a. Écartez-vous, gaulois ! Cédez le passage au tribun **Tullius Fanfrelus**, envoyé spécial de Jules César (p. 13) !

49b. Pois tieltä, gallialaiset! Täältä tulee tribuuni **Tullius Hapatus**, Julius Caesarin erikoislähettiläs (p. 13).

Le nom romain *Tullius Fanfrelus*, attesté un total de 24 fois en *BC*, consiste dans le *nomen* *Tullius* et le *cognomen* *Fanfrelus*.¹²⁴ Le *nomen* est le nom de famille de Cicéron (106 – 43 av.

¹¹⁹ *Lucius Coquelus* est attesté trois fois, *BC* 26, 27, 28, 29, 30, 31 et le *cognomen* *Coquelus* dix fois seul, *BC* 29, 30 ; Une fois la prononciation transforme *Coquelus* en *Coqueluche*, v. *BC* 26.

¹²⁰ *TLFi*, s.v. 'coqueluche'.

¹²¹ *SES*, s.v. 'kemikaali' ; *Lucius Cemicalius* est attesté deux fois, *AKK* 29, 30 et *Cemicalius* dix fois seul, *AKK* 26, 27, 28, 29, 30, 31 ; Une fois la prononciation transforme *Cemicalius* en *Cemicaliush*, v. *AKK* 26.

¹²² *BC* 8, 10 ; *TLFi*, s.v. 'diagnostique'.

¹²³ *AKK* 8, 10 ; Anonyme, 'Samarin', Anonyme, éd. *Orkla*, <https://www.orkla.fi/samarin/>, le 10 janvier 2024 ; Anonyme, 'Samarin hedelmäsuola 18 pss', Anonyme, éd. *Oloapteekki*, <https://www.oloapteekki.fi/samarin-hedemasuola-18-pss>, le 10 janvier 2024.

¹²⁴ Le *cognomen* *Fanfrelus* est quatorze fois précédé du *nomen* *Tullius* et se rencontre dix fois seul, *BC* 13, 14, 15, 17, 19, 20, 21, 22, 23, 25, 36, 46 et *BC* 15,16, 19, 20, 21, 38, 39 ; La prononciation des Arvernes transforme *Fanfrelus* en *Fanfreluche* et *Tullius* en *Tulliuche*, par ex. p. 15 en *BC*.

J.-C.), entre autres.¹²⁵ Le *cognomen* remonte au terme *fanfreluche* ‘petite chose légère, sans consistance ; les petits ornements de la toilette féminine, tels que passementeries, broderies, dentelles, nœuds, volants’,¹²⁶ ce qui suggère un caractère plutôt vain et superficiel. Toutefois, Fanfrelus est *colérique, grossier et tyrannique*,¹²⁷ ce qui semble être en contradiction avec les qualités suggérées par le *cognomen*. Le sobriquet peut donc être ironique. L’équivalent finnois *Hapatus* ‘processus qui rend acidulé par ex. le pain’,¹²⁸ renvoie à un caractère plutôt négatif. Il est attesté un total de 23 fois, dont 20 sont attestées dans cette catégorie.¹²⁹ Encore une fois l’équivalent finnois n’évoque pas les qualités transmises par le nom original.

50a. Je propose **Caius Joligibus** ! Le pire tire-au-flanc de la légion [...] (p. 24)

50b. Ehdotan **Caius Piparmintusta**, legioonan pahinta lintsaria [...] (p. 24)

Un chef de garnison anonyme propose Caius Joligibus pour devenir un espion. Le nom masculin romain fictif *Caius Joligibus*, nom d’un légionnaire, qui se rattache au syntagme *joli gibus*¹³⁰ et est attesté un total de neuf fois.¹³¹ Le *cognomen* fictif n’a aucun rapport avec le personnage. L’équivalent finnois est attesté un total de neuf fois.¹³² Le *cognomen* renvoie à *piparminttu*¹³³ (‘menthe poivrée’), mais comme avec le nom original, le nom n’a aucun rapport avec le personnage.

51a. **Caïus Laiūs** (p. 33).

51b. **Caius Ammus** (p. 33).

¹²⁵ Balsdon, J. – Griffin, M. – Powell, J. – Simon, J. – Obbink, D. ‘Tullius (RE 29) Cicero (1), Marcus’, *OCD*⁴, <https://www-oxfordreference-com.ezproxy.jyu.fi/display/10.1093/acref/9780199545568.001.0001/acref-9780199545568-e-6597?rsk=xGX9wN&result=1>, le 10 janvier 2024.

¹²⁶ *TLFi*, s.v. ‘fanfreluche’.

¹²⁷ Anonyme, ‘Tullius Fanfrelus’, Surugue, éd., <https://asterix.com/portfolio/tullius-fanfrelus/?portfolioCats=47>, le 10 janvier 2024.

¹²⁸ *SES*, s.v. ‘hapatus’.

¹²⁹ L’équivalent *Hapatus* est douze fois précédé du *nomen Tullius* et se rencontre onze fois seul, *AKK* 13, 14, 15, 17, 20, 21, 22, 23, 36 et *AKK* 15, 16, 19, 20, 21, 38, 39, 46 ; *SES*, s.v. ‘hapatus’ ; L’équivalent de *Tulliuche Fanfreluche* est *Tullius Hapatus*, v. par ex. p. 15 ; Les autres occurrences sont rangées dans les catégories 4.3 et 5.

¹³⁰ ‘chapeau haut-de-forme dont la coiffe est garnie à l’intérieur de ressorts qui permettent de l’aplatir’, *TLFi*, s.v. ‘gibus’.

¹³¹ *Caius Joligibus* est attesté quatre fois, *BC* 24, 25, 27, le *cognomen Joligibus* quatre fois, *BC* 24, 43, 47 et le *praenomen Caius* une fois, *BC* 25.

¹³² *Caius Piparmintus* est attesté quatre fois, *AKK* 24, 25, 27 et le *cognomen Piparmintus* quatre fois, *AKK* 24, 43, 47. Le *praenomen Caius* est attesté une fois seul et est rangée dans la catégorie 1 selon la forme latine, *AKK* 25.

¹³³ *SES*, s.v. ‘piparminttu’.

Ici, Laius fait ses présentations en déclinant son nom. Le nom masculin romain *Caius Laius*, employé de l'établissement thermal à Borvo, est attesté une fois. Il renvoie à *laius* 'discours, exposé ; en partic. long développement verbeux et creux', ce qui suggère un caractère bavard.¹³⁴ Comme le nom est la seule information donnée dans le récit, il est difficile de valider cette conclusion. L'équivalent finnois, *Caius Ammus*, qui renvoie à *ammus* ('projectile'), est attesté une fois en *AKK*.¹³⁵ Son nom suggère un personnage militaire, hypothèse toutefois difficile à valider. L'équivalent finnois ne transmet en tout cas pas la signification du nom original.

52a. Panoramix, ô notre druide, prépare-moi une de ces potions dont tu as le secret pour me guérir (p. 7).

52b. Oi tietäjämme **Akvavitix**, tee minulle parantava taikajuoma (p. 7).

Panoramix, attesté sept fois en *BC*, se rattache à toute évidence au nom *panorama*,¹³⁶ qui évoque une vue d'ensemble, reflétant une position supérieure dans la hiérarchie du village. La forme finnoise *Akvavitix*, attesté six fois, par contre, renvoie à *akvaviitti* ('eau de vie'), un alcool que l'on peut aromatiser par ex. au cumin, suggérant un rapport intime du personnage avec un alcool fort.¹³⁷ En finnois, les alcools forts sont parfois appelés *väkijuoma* ('boisson alcoolisée') qui pourrait aussi créer une association à la potion magique produite par Panoramix. Cette potion donne une force superhumaine au consommateur. Encore une fois l'équivalent finnois ne transmet pas l'idée de l'original.

53a. Merci **Percaline**, vous pouvez vous retirer [...] (p. 29)

53b. Kiitos **Vaseline**, voitte mennä [...] (p. 29)

Percaline accompagne Astérix et Obélix à rencontrer Cornelia. Le nom féminin gaulois fictif *Percaline*, hôtesse d'accueil dans la fabrique de roues de Lucius Coquelus, est attesté une fois. Il renvoie à *percaline* 'toile fine de coton, légère et lustrée',¹³⁸ ce qui suggère qu'elle s'habille d'une belle manière. L'équivalent finnois est *Vaseline* 'mélange d'hydrocarbures obtenu par raffinage de diverses fractions lourdes de pétrole, se présentant sous l'aspect d'une substance grasse, pâteuse, blanche ou ambrée, insipide et inodore, employée pour le graissage des

¹³⁴ *TLFi*, s.v. 'laius'.

¹³⁵ *SES*, s.v. 'ammus'.

¹³⁶ 'disposition circulaire d'une représentation, qui permet au spectateur, situé au centre, de voir la totalité de celle-ci', *TLFi*, s.v. 'panorama'.

¹³⁷ *AKK* 4, 7, 10, 29 ; Du lat. *aqua vitae* ('eau de vie'), *SES*, s.v. 'akvaviitti'.

¹³⁸ *TLFi*, s.v. 'percaline'.

machines, l'extraction des parfums et, en pharmacie, la confection de pommades',¹³⁹ ce qui semblerait suggérer par ex. une peau lisse. L'équivalent finnois transmet donc en partie les qualités suggérées par le terme original.

54a. ... J'ai perdu le bouclier au jeu ; c'est un légionnaire, **Marcus Perrus**, qui l'a gagné (p. 31).

54b. Hävisin kaiken pelissä. Sen voitti legioonalainen **Marcus Normalius** (p. 31).

Lucius Coquelus explique ici comment il a perdu le bouclier arverne. Le nom masculin romain *Marcus Perrus* du propriétaire de l'auberge *Le sanglier au vin* est attesté un total de huit fois. Ce nom renvoie à *perruche* 'petit perroquet aux couleurs vives, n'ayant généralement pas la faculté de parler'.¹⁴⁰ Ce nom ne semble avoir aucun rapport avec le personnage. L'équivalent finnois *Marcus Normalius*, attesté un total de huit fois, renvoie à *normaali* 'normal', adjectif qui suggère un personnage dépourvu de tout caractère exceptionnel.¹⁴¹ Par conséquent, l'équivalent finnois ne transmet pas l'idée de l'original.

55a. Porquépix (p. 16)

55b. Allergix (p. 16)

Le nom figure sur une enseigne. Le nom masculin fictif gaulois *Porquépix* d'un vendeur de vins et charbons, est attesté une fois. Ce nom renvoie à *porc-épic*, 'petit mammifère rongeur, vivant dans les contrées chaudes, dont l'arrière du corps et les flancs sont couverts de longs piquants qu'il dresse pour se défendre'.¹⁴² L'équivalent finnois *Allergix* renvoie à *allergia* ('allergie') 'sensibilisation pathologique et persistante d'un organisme à une substance avec laquelle il a déjà été en contact'.¹⁴³ En tout cas, l'équivalent finnois ne transmet pas les qualités suggérées par le nom original.

¹³⁹ *TLFi*, s.v. 'vaseline'.

¹⁴⁰ Le *cognomen Perrus* est attesté seul cinq fois, *BC* 31, 32, 34, 36, 37 et trois fois avec le *praenomen Marcus*, *BC* 31, 34, 36. Une fois la prononciation des Arvernes transforme *Perrus* en *Perruche*, v. *BC* 34.

¹⁴¹ Le *cognomen Normalius* est attesté seul quatre fois, *AKK* 31, 32, 34, 36 et quatre fois avec le *praenomen Marcus*, *AKK* 31, 34, 36, 37 ; *AKK* y ajoute une occurrence de *Marcus* sans modèle dans *BC*, v. p. 37 ; Une fois la prononciation des Arvernes transforme *Normalius* en *Normaliush*, v. *AKK* 34 ; *SES*, s.v. 'normaali', *TLFi*, s.v. 'normal'.

¹⁴² *TLFi*, s.v. 'porc-épic'.

¹⁴³ *SES*, s.v. 'allergia' ; *TLFi*, s.v. 'allergie'.

Deux Gaulois s'appellent *Pronostix* en BC : un vendeur de vins et charbons appelé *Xylophonix* en traduction et le druide qui dirige l'établissement thermal à Borvo, *Huberix* en traduction. Ce nom renvoie à *pronostique* 'qui a rapport au pronostic'.¹⁴⁴ Il est attesté un total de quatre fois.

56a. Pronostix ? Par ici (p. 32).

56b. Huberixin? Tätä tietä (p. 32).

Un employé anonyme instruit où trouve le druide. *Pronostix* et son équivalent *Huberix* sont attestés trois fois.¹⁴⁵ L'équivalent *Huberix* renvoie vraisemblablement à l'aiguille de Huber, type d'aiguille avec une pointe en biseau incurvé 'utilisée pour perforer les cathéters centraux à chambre implantable lors des perforations répétées du septum'.¹⁴⁶ Ce nom peut faire référence à la médecine, car Astérix et Obélix s'infiltrèrent à l'établissement thermal de Pronostix sous prétexte de suivre un traitement.¹⁴⁷ Encore une fois, l'équivalent finnois ne transmet pas les qualités suggérées par le nom original.

57a. Pronostix (p. 16)

57b. Xylofonix (p. 16)

Le nom figure sur une enseigne. *Pronostix* et son équivalent *Xylofonix* sont attestés une fois. L'équivalent finnois se rattache à *ksylofoni* ('xylophone') 'instrument à percussion comportant une série de lames de bois de longueurs croissantes, disposées à la manière des touches d'un clavier, que l'on frappe au moyen de mailloches'.¹⁴⁸ Ce nom suggère un caractère musical. Pourtant, le nom est la seule information donnée dans le récit, si bien que c'est impossible à valider cette conclusion. Encore une fois, l'équivalent finnois ne transmet pas les qualités suggérées par le nom original.

58a. Tomatojus (p. 33).

58b. Antiperspirantius (p. 33).

¹⁴⁴ *TLFi*, s.v. 'pronostique'.

¹⁴⁵ BC et AKK 32, 33.

¹⁴⁶ Van Laer, F. – Mertens, T. 'Accidents par piqûres avec des aiguilles à pointes de Huber à l'Hôpital Universitaire d'Anvers (UZA)', *Noso-Info* : bulletin pour la prévention et la maîtrise des infections associées aux soins XXIV/4, 2020, 2, https://www.researchgate.net/profile/Frank-Van-Laer/publication/351035078_Accidents_par_piqures_avec_des_aiguilles_a_pointe_de_Huber_a_l'Hopital_Universitaire_d'Anvers_UZA/links/60804671907dcf667bb598f2/Accidents-par-piqures-avec-aiguilles-a-pointe-de-Huber-a-lHopital-Universitaire-dAnvers-UZA.pdf, le 10 janvier 2024.

¹⁴⁷ V. p. 32 en BC et en AKK.

¹⁴⁸ *SES*, s.v. 'ksylofoni' ; *TLFi*, 'xylophone'.

Tomatojus se présente. Le nom masculin romain fictif *Tomatojus*, employé à l'établissement thermal à Borvo, est attesté une fois. Le nom renvoie à *jus de tomate* 'boisson préparée à partir du jus de tomates fraîches'.¹⁴⁹ Son nom suggère une connexion avec la nourriture. De nouveau, le nom est la seule information donnée dans le récit, si bien que c'est impossible à valider cette conclusion. L'équivalent finnois *Antiperspirantius*, attesté une fois, renvoie à *antiperspirantti* ('antiperspirant').¹⁵⁰ Son nom vraisemblablement reflète l'effet nettoyant de l'établissement thermal. L'équivalent finnois ne transmet donc pas la signification de nom original.

2.5.2 Remplacement du nom original par une forme dérivée en finnois

L'équivalent exact d'un nom propre en *BC* se rencontre quatre fois sous une forme dérivée en *AKK*. Le toponyme *Gergovie*, forme francisée de *Gergovia*, l'*oppidum* des Arvernes, est attesté un total de dix-neuf fois.¹⁵¹ Si l'équivalent *Gergovia* se rencontre dix-huit fois en *AKK*,¹⁵² le syntagme *les habitants de Gergovie* est attesté sous la forme dérivée *gergovialaiset* 'les Gergoviens' une fois.

59a. [...] Réunis tous **les habitants de Gergovie** (p. 46) !

59b. [...] Kokoa yhteen kaikki **gergovialaiset** ... (p. 46)

Bretagne, forme francisée de la province romaine de *Britannia*, aujourd'hui la Grande-Bretagne, est attestée deux fois.¹⁵³ L'équivalent finnois *Britannia* se rencontre une fois en *AKK*,¹⁵⁴ tandis que l'adjectif *brittiläinen* correspondant au syntagme *de Bretagne* est attesté une fois.

60a. Non, je n'ai pas ça ... j'ai une clépsydre [*sic*] helvète qui fait coucou, une amphore de cervoise tiède **de Bretagne**, une autre de cervoise fraîche de Belgique ; j'ai quelques petites choses **d'Égypte et de Germanie**, mais pas de bouclier arverne (p. 18).

¹⁴⁹ *TLFi*, s.v. 'tomate'.

¹⁵⁰ Préf. *anti-* 'contre' + au lat. *perspirare* 'respirer partout', *TLFi*, s.v. 'anti', 'perspirer' ; *SES*, s.v. 'antiperspirantti'.

¹⁵¹ *BC* 12, 13, 16, 17, 18, 19, 21, 24, 32, 38, 44, 46, 47, 48 ; Les autres occurrences sont rangées dans la catégorie 1 selon la forme latine ; Drinkwater, J. F. 'Gergovia', *OCD*⁴, <https://www-oxfordreference-com.ezproxy.jyu.fi/display/10.1093/acref/9780199545568.001.0001/acref-9780199545568-e-2827?rskey=x014fh&result=1>, le 10 janvier 2024.

¹⁵² *AKK* 12, 13, 16, 17, 18, 19, 21, 24, 32, 38, 44, 46, 47, 48.

¹⁵³ *BC* 18 ; Millett, M. 'Britain, Roman', *OCD*⁴, <https://www-oxfordreference-com.ezproxy.jyu.fi/view/10.1093/acref/9780199545568.001.0001/acref-9780199545568-e-1178>, le 10 janvier 2024.

¹⁵⁴ *AKK* 18 ; Cette occurrence est rangée dans la catégorie 1 selon la forme latine.

60b. Ei minulla ole sellaista ... on helvetialainen käkiclepsydra, **brittiläinen** ruukku haaleaa olutta varten, belgialainen ruukku kylmää olutta varten, **egyptiläisiä** ja **germanialaisia** mutta ei arvernelaista kilpeä (p. 18).

Égypte, nom du pays de l’Afrique du Nord-Est, est attesté une fois en *BC*. Le passage correspondant d’*AKK* présente l’adjectif *egyptiläisiä* ‘Égyptiens’.

Le toponyme *Germanie*, forme francisée de *Germania*, l’ensemble des régions à l’est du Rhin habitée par les Germains libres, et des provinces romaines situées à l’ouest du Rhin, est attesté une fois en *BC*,¹⁵⁵ tandis qu’au syntagme *de Germanie* correspond une fois l’adjectif *germanialaisia*.

2.5.3 Remplacement du nom original par une autre partie du discours

Cette catégorie comporte six cas.

Le toponyme *Alésia*, forme francisée de *Alesia*, l’*oppidum* des Mandubiens, où César vainquit Vercingétorix en 52 av. J.-C., est attesté un total de 23 fois.¹⁵⁶ L’équivalent *Alesia* se rencontre vingt fois en *AKK* ; l’un en est un ajout.¹⁵⁷

Une fois, à *Alésia* correspond l’adverbe local *sieltä* ‘de là’.¹⁵⁸

61a. [...] Qu’eché [*sic*] que vous lui voulez a **Alégia** [*sic*] (p. 19) ?

61b. [...] Mitä te shieltä [*sic*] tahdotte (p. 19)?

Une fois, à *Alésia* correspond le pronom démonstratif renvoyant à une entité non-animée *se* ‘ce/cet/cette’.¹⁵⁹

62a. [...] Ch’était [*sic*] quéqu [*sic*] chose Alégia, [*sic*] hein (p. 26) ?

62b. [...] She [*sic*] vasta on mukava paikka, vai mitä (p. 26)?

¹⁵⁵ Drinkwater, J. ‘Germania’, *OCD*⁴, <https://www-oxfordreference-com.ezproxy.jyu.fi/view/10.1093/acref/9780199545568.001.0001/acref-9780199545568-e-2828>, le 10 janvier 2024.

¹⁵⁶ Drinkwater, J. ‘Alesia’, *OCD*⁴, <https://www-oxfordreference-com.ezproxy.jyu.fi/view/10.1093/acref/9780199545568.001.0001/acref-9780199545568-e-273>, le 10 janvier 2024 ; *BC* 5, 12, 19, 21, 26, 27, 30, 31, 44 et 45 ; La prononciation des Arvernes transforme *Alésia* en *Alégia*, par ex. p. 19 en *BC*.

¹⁵⁷ *AKK* 5, 12, 19, 21, 26, 27, 30, 31, 44 et 45 ; *AKK* y ajoute une occurrence sans modèle dans *BC*, v. p. 19 ; Les autres occurrences sont rangées dans la catégorie 1 selon la forme latine.

¹⁵⁸ *VISK* § 668.

¹⁵⁹ Les pronoms démonstratifs III^e p. sg. *se* et pl. *ne* ne sont pas différenciés selon le genre, *VISK* § 101.

Dans quatre cas, aux anthroponymes correspondent des pronoms personnels. Dans l'ex. 63 au *cognomen* francisé *César* correspond le pronom personnel III^e p. sg. *hän* 'il/elle'.¹⁶⁰

63a. On ne trompe pas **César** [...] (p. 24)

63b. **Häntä** ei petetä [...] (p. 24)

Dans les ex. 64, 65 et 66, aux noms *Lucius Coquelus*, *Fanfreluche* et *Abraracourcix* correspondent le pronom personnel III^e p. sg. *hän* 'il/elle'.

64a. Fanfreluche [*sic*]? ... **Fanfreluche** [*sic*] est de retour [...] (p. 20)

64b. Haphatukshenko [*sic*]? Onko **hän** palannut [...] (p. 20)

65a. Désolée, **Lucius Coquelus** est en conférence et ne peut être dérangé. C'est à quel sujet (p. 29) ?

65b. Valitan, **hän** on kokouksessa eikä häntä voi häiritä. Mitä asianne koskee (p. 29)?

66a. [...] **Abraracourcix** ne craint qu'une chose [...] (p. 4)

66b. [...] **Hän** itse pelkää vain yhtä asiaa [...] (p. 4)

2.5.4 Remplacement du nom original par une forme abrégée en finnois

L'équivalent d'un nom propre se rencontre une fois sous une forme abrégée. Dans l'ex. 67 le nom *Jésus-Christ*, forme francisée du latin *Jesus Christus*, le Messie des Chrétiens, est attesté une fois en *BC* dans le syntagme *avant Jésus-Christ*.¹⁶¹ A ce syntagme correspond la forme conventionnellement abrégée *eKr.* (*ennen Kristusta*, 'av. J.-C.').

67a. Nous sommes en 50 avant **Jésus-Christ** [...] (p. 3)

67b. Eletään vuotta 50 **eKr.** [...] (p. 3)

¹⁶⁰ Les pronoms personnels III^e p. sg. *hän* et pl. *he* ne sont pas différenciés selon le genre, *VISK* § 716.

¹⁶¹ Anonyme, 'Jesus', Livingstone, E. A., éd. *The Concise Oxford Dictionary of the Christian Church*³, <https://www-oxfordreference-com.ezproxy.jyu.fi/view/10.1093/acref/9780199659623.001.0001/acref-9780199659623-e-3069>, le 10 janvier 2024.

2.5.5 Remplacement du nom original par un nom commun

Deux équivalents finnois désignent le rôle social du personnage.

68a. Quelques tisanes préparées par **Panoramix** ont tôt fait de calmer la crise hépatique du chef [...] (p. 8)

68b. **Tietäjä** valmistaa yrttijuotteita, jotka pian rauhoittavat päällikön maksan [...] (p. 8)

69a. ... Et de dictons fort intéressants et moralement satisfaisants, inventés par **Abraracourcix** ... (p. 9)

69b. Ja **päällikkö** keksii hyvin mielenkiintoisia ja syvällisiä lentäviä lauseita ... (p. 9)

Au prénom *Panoramix* (cf. ex. 52) correspond une fois le nom commun *tietäjä* ('sage') qui renvoie à un individu sage et juste, aux visions larges (panoramiques).¹⁶² Au prénom *Abraracourcix* (cf. ex. 40) correspond une fois le nom commun *päällikkö* ('chef'), qui correspond à sa position dans le village.

2.6 Catégorie 5. Omission

Cette catégorie comporte vingt-deux cas, dont la majorité absolue, c'est-à-dire dix-huit, présente des anthroponymes en *BC*. Dans sept cas, en *AKK* ne se rencontre que le *cognomen*, au lieu des *nomen+cognomen* attestés en *BC*. Le *nomen Tullius* est omis deux fois.

70a. Pendant qu'à contrecœur, le tribun **Tullius** Fanfrelus a repris la route vers pays arverne [...] (p. 19).

70b. Sillä aikaa kun Hapatus vastahakoisesti lähtee takaisin [...] (p. 19).

71a. Et qui es-tu pour oser interpellier **Tullius** Fanfrelus, envoyé spécial de Jules César (p. 46) ?

71b. Kuka uskaltaa keskeyttää Hapatuksen, Caesarin erikoislähettilään (p. 46)?

Le *nomen* francisé *Jules* est omis cinq fois en *AKK*.

72a. [...] Tu vas voir ce qu'il en coûte de s'attaquer à Tullius Fanfrelus, envoyé spécial de **Jules** César (p. 15) !

¹⁶² *TLFi*, s.v. 'sage'.

72b. [...] Näytän mitä maksaa hyökätä Tullius Hapatuksen, Caesarin erikoislähettilään kimppuun (p. 15).

73a. [...] Cédez le passage au tribun Tullius Fanfrelus, envoyé spécial de **Jules César** (p. 20) !

73b. [...] Tehkää tietä Tullius Hapatukselle, Caesarin erikoislähettiläälle (p. 20).

74a. Regarde ! De l'autre côté de la place avec la statue de **Jules César** (p. 28) ! ...

74b. Katso, tuolla torin laidassa Caesarin patsaan takana (p. 28)!

75a. Par ordre du tribun Tullius Fanfrelus, envoyé spécial de **Jules César**, je vous arrête (p. 36) !

75b. Tribuuni Tullius Hapatuksen, Caesarin erikoislähettilään käskystä pidätän teidät (p. 36).

76a. Et qui es-tu pour oser interpellier Tullius Fanfrelus, envoyé spécial de **Jules César** (p. 46)?

76b. Kuka uskaltaa keskeyttää Hapatuksen, Caesarin erikoislähettilään (p. 46)?

Dans sept cas ont été omis des anthroponymes, dont *Tullius Fanfrelus*, *Alambix*, *Bonemine*, *César* et *Jules César* sont omis une fois chacun, tandis que l'anthroponyme *Astérix* est omis deux fois.

77a. Voici le légionnaire Caius Joligibus, ô **Tullius Fanfrelus** (p. 25).

77b. Tässä on legioonalainen Caius Piparmintus (p. 25).

Un légionnaire anonyme présente Caius Joligibus à Tullius Fanfrelus.

78a. **Alambix** ! Je veux Alambix (p. 41) !

78b. Amppeli tänne heti (p. 41)!

Fanfrelus, qui croit qu'Alambix cache le bouclier arverne, veut en connaître l'emplacement.

79a. [...] Je suis guéri, quoi, **Bonemine** [...] (p. 46)

79b. [...] Minä olen parantunut [...] (p. 46)

Abraracourcix s'adresse à Bonemine après son retour.

80a. [...] (Je me suis engagé dans les légions de **César** à la suite d'un pari stupide) ... (p. 31)

80b. [...] (Liityin legioonaankin typerän vedonlyönnin tuloksena ...) (p. 31)

Lucius Coquelus est en train d'expliquer comment il a perdu le bouclier arverne.

81a. Ha ! Je vais montrer à cet envoyé de **Jules César** comment un vieux grade sait manier les hommes ... (p. 42)

81b. Minä näytän sille lähettiläälle, miten vanha aliupseeri osaa käsitellä miehiä (p. 42).

Ici, c'est Ballondebaudrus qui parle.

82a. Oui, **Astérix**, avec sur cette plaquette, la liste des meilleures auberges que nous trouverons sur le chemin (p. 9).

82b. Tiedän. Tähän liuskakiveen on kaiverrettu parhaat majatalot, mitä matkan varrella on (p. 9).

Abraracourcix s'adresse à Astérix.

83a. Mossieu [*sic*] Astérix sait tout mieux que personne ! Mossieu [*sic*] **Astérix** est invincible ! Si mossieu [*sic*] Astérix avait été moins malin [...] (p. 34)

83b. Herra Asterix tietää kaiken paremmin kuin muut! Jos herra Asterix olisi ollut vähemmän viisas [...] (p. 34)

Obélix se moque d'Astérix. Ici, une phrase entière est omise.

Quatre des anthroponymes omis sont des noms de dieux dans une invocation. Deux invocations de *Jupiter* sont omises.

84a. [...] Ils savent le faire par **Zupiter** [*sic*] (p. 27)!¹⁶³

84b. [...] Sitä ne osaavat tehdä (p. 27).

85a. Retournons à Gergovie ! Nous mettrons la ville à feu et à sang, mais nous les retrouverons par **Jupiter** (p. 46) !

85b. Palataan Gergoviaan. Tuikkaamme vaikka koko kaupungin tuleen, mutta kilpi on löydettävä (p. 46).

Dans l'ex. 84 le légionnaire Caius Joligibus fait l'éloge du savoir-faire des Arvernes en matière de vinification. Il renforce son discours par l'invocation du dieu principal des Romains. Dans l'ex. 85, Tullius Fanfrelus s'adresse à ses troupes.

Deux invocations de *Toutatis* ont été omises.

¹⁶³ *Zupiter* = *Jupiter*.

86a. Je t'ai dit ce que je veux, par **Toutatis** ! Le bouclier arverne dont tu t'es emparé à Alésia (p. 31) !

86b. Sanoihin jo mitä haluan! Kilven, jonka sinä otit Alesiasta (p. 31)!

87a. C'est incroyable, par **Toutatis**, hein, Obélix (p. 45) ?

87b. Uskomatonta, vai mitä, Obelix (p. 45)?

Dans l'ex. 86, Astérix demande de l'information à Coquelus. Dans l'ex. 87, Astérix commente la révélation que le bouclier de Vercingétorix a été possédé par Abraracourcix tout le temps.

Ont été omis quatre toponymes. *Gaule* est omis une fois.

88a. Vaincu à Alésia, Vercingétorix jette ses armes aux pieds de César ... Officiellement, la **Gaule** est vaincue ... (p. 5)

88b. Hävittyään Caesarille Alesiassa vuonna 52 eKr. gallialaispäällikkö Vercingetorix heittää aseensa Caesarin jalkoihin ... (p. 5)

Anicium a été omis une fois en note. Le nom n'est pas nécessaire ici parce que l'équivalent finnois est déjà utilisé dans le texte (v. ex. 2).

89a. **Anicium** : Le Puy (p. 26)

89b. Le Puy (p. 26)

Deux fois a été omis le toponyme *Alésia*.

90a. Alésia ? Connais pas [*sic*] Alésia ! Je ne sais pas où se trouve **Alésia** ! Personne ne sait où se trouve **Alésia** (p. 12) !

90b. Alesia? En minä tiedä mikä on Alesia! Enkä haluakaan tietää! Ei kukaan halua (p. 12)!

La défaite de Vercingétorix à Alésia est un sujet difficile pour les vétérans de la Guerre des Gaules, comme Abraracourcix, qui s'adresse ici à Astérix.

2.7 Conclusions préliminaires

Un total de 376 occurrences est attesté. 133 occurrences (soit 35,4 % du total) représentent la catégorie 1 (étrangéisation complète), suivie de près par la catégorie 4 (domestication par substitution), au titre de 132 occurrences (35,1 %). Est légèrement plus fréquente la stratégie d'étrangéisation partielle (catégorie 2, 82 occurrences, soit 21,8 %). 22 occurrences (soit 5,8 %

du total) représentent la catégorie 5 (omission), suivie par la catégorie 3 (domestication complète), au titre de 7 occurrences (1,9 %). Par conséquent, l'hypothèse de travail, selon laquelle plus de 50,0 % des cas la version finnoise se serait servie de la stratégie de domestication, n'a pas été validée.

Les noms des lieux anciens qui n'ont pas été traduits dans *AKK* ont été expliqués en note. A la forme francisée *Lutèce* (en latin *Lutetia*, qui est la forme utilisée en finnois) correspond la forme latine médiévale *Parisium*. Ce choix quelque peu insolite peut s'expliquer d'un côté par l'évidente ressemblance au toponyme finnois *Pariisi* (Paris), et aux toponymes fictifs en *-um* (*Laudanum*, *Ciderium*, *Periferium* et *Akvarium*), de l'autre.

Quelques toponymes historiques francisés de *BC* gardent la forme originale latine en *AKK*. D'autres en sont utilisés sous la forme latine aussi bien en *BC* qu'en *AKK*.

Toutefois, *BC* et *AKK* offrent aux lecteurs les équivalents modernes des noms latins en note (par. ex. *Aqua Calidae* est indiqué comme *Vichy* et *Neriomagus* comme *Neris* etc.). Une seule fois le corpus utilise la forme française sans en indiquer l'équivalent ancien en *BC* et en *AKK* (*Puy de Dôme*).

Les noms des dieux et des personnalités historiques présentent des formes originales celtes et latines (par ex. *Lug* et *Julius Caesar*, cf. ci-dessus p. 16-18) ou des formes finnicisées (par. ex. *Merkurius* et *Arkhimedes*, cf. ci-dessus p. 16 et 21) en *AKK*. Les noms des dieux et des personnalités historiques présentent toujours des formes francisées (par ex. *Minerve*, *Jules César* et *Archimède*).

Notons que les noms partiellement domestiqués (catégorie 4.1) ne transmettent normalement pas les connotations des noms originaux. Le plus souvent le jeu de mots inhérent au nom français n'est vraisemblablement pas compréhensible pour les lecteurs finnois, ce qui explique l'introduction d'un nouveau jeu de mots sans doute considéré comme plus accessible. Les suffixes des noms fictifs (*-um*, *-(i)us* et *-ix*), par contre, sont toujours conservés.

Comme les noms partiellement étrangésés (catégorie 2) sont normalement compréhensibles pour les lecteurs finnois, la majorité des connotations est transmise. Parfois, la transcription est finnicisée sans doute pour faciliter la prononciation (par ex. *é* devient *e* et *c* devient *k*).¹⁶⁴ La majorité des anthroponymes fictifs est traduite (v. catégories 3 et 4.1). Tous les anthroponymes

¹⁶⁴ V. note 72 ; Le lettre *c* peut prononcer comme /s/ ou /k/, *VISK* § 7.

fictifs présentent des jeux des mots reflétant l'apparence ou le caractère des personnages, entre autres. Souvent, il s'agit des noms des personnages principaux (v. ci-dessus *Astérix*, *Obélix*, *Assurancetourix*, *Aladobix* et *Panoramix*). Cependant, environ la moitié des anthroponymes fictifs, qu'il s'agisse de *BC* ou d'*AKK*, n'a aucun rapport avec les caractéristiques des personnages. Les six anthroponymes conservés en *AKK* *Laudanum*, *Astérix*, *Claudius Hypoténus*, *Idéfix*, *Obélix* et *Aquarium* sont sans doute parfaitement compréhensibles pour les lecteurs finnois. Par conséquent, l'objectif des modifications est vraisemblablement de rendre les jeux de mots inhérents compréhensibles au public finnophone.

Les autres alternatives de domestication sont la dérivation (catégorie 4.2), l'utilisation d'une autre partie du discours (4.3), l'abréviation (4.4) et l'utilisation de noms communs au lieu de l'anthroponyme ou du toponyme originaux (4.5). La catégorie 4.2 regarde les syntagmes traduits par des substantifs et adjectifs tandis que la catégorie 4.4 comporte un syntagme abrégé. La catégorie 4.3 présente un adverbe local, un pronom démonstratif et des pronoms personnels, tandis que la catégorie 4.5 comporte des noms communs. Les raisons des transformations ne sont pas claires.

Les omissions sont quelquefois explicables par le souci d'éviter de répéter un nom¹⁶⁵ et la présence d'une transcription en note,¹⁶⁶ mais dans la majorité absolue des cas la motivation en est opaque.

La majorité des noms propres ont donc été adaptés aux normes et aux attentes de la culture cible. À l'exception des *praenomina* et des *nomina*, des noms des lieux anciens latins et de ceux des lieux modernes français, les noms ont été modifiés en *AKK*. Comme les noms de lieux francisés en *BC* (par ex. *Numidie* et *Gergovie*) gardent les formes latines en *AKK* selon les conventions finnoises de la toponymie classique (*Numidia* et *Gergovia*), ils ont été adaptés aux normes et aux attentes de la culture cible. Par conséquent, la majorité des noms du corpus sont compréhensibles, voire connus au public finnophone. De ce point de vue, les noms peuvent donc être considérés comme domestiqués bien que la majorité des noms n'aient pas été traduits en finnois. En somme, même si le traitement des noms propres ne peut pas être qualifié de très fidèle au texte original, la traduction tient certainement compte des attentes des lecteurs finnophones.

¹⁶⁵ V. par ex. 83 et 90.

¹⁶⁶ V. ex. 89.

3 Conclusion

Ce travail a porté sur les stratégies de domestication et d'étrangéisation dans les équivalents des noms propres attestés à l'album *Le bouclier arverne* (1968) d'Uderzo et Goscinny, et de la traduction finnoise *Asterix ja kadonnut kilpi* (1970) par O. Walli. Nous avons référées au sous-corpus français par *BC*, et au sous-corpus finnois par *AKK*. Les 376 occurrences ont été réparties en cinq catégories : 1) étrangéisation complète, 2) étrangéisation partielle, 3) domestication complète, 4) domestication par substitution et 5) omission.

133 occurrences (soit 35,4 % du total) représentent la catégorie 1 (étrangéisation complète), suivie de près par la catégorie 4 (domestication par substitution), au titre de 132 occurrences (35,1 %). Est légèrement plus fréquente la stratégie d'étrangéisation partielle (catégorie 2, 82 occurrences, soit 21,8 %). 22 occurrences (soit 5,8 % du total) représentent la catégorie 5 (omission), suivie par la catégorie 3 (domestication complète), au titre de 7 occurrences (1,9 %). Par conséquent, l'hypothèse de travail, selon laquelle plus de 50,0 % des cas la version finnoise se serait servie de la stratégie de domestication, n'a pas été validée.

La majorité des toponymes, les noms des dieux et des personnalités historiques, et les *praenomina* présentent des formes latines, françaises, celtes ou finnicipées.

Les noms partiellement domestiqués ne transmettent pas normalement les connotations des noms originaux. Le plus souvent la traduction introduit un nouveau jeu de mots sans doute considéré comme plus accessible. Seulement les suffixes des noms fictifs sont conservés.

Les noms partiellement étrangéisés, par contre, transmettent les connotations des noms originaux. La transcription est finnicipée, ce qui en facilite la prononciation. Environ la moitié des anthroponymes fictifs n'a aucun rapport avec les caractéristiques des personnages.

Les autres alternatives de domestication sont la dérivation (catégorie 4.2), l'utilisation d'une autre partie du discours (4.3), l'abréviation (4.4) et l'utilisation de noms communs au lieu l'anthroponyme ou du toponyme originaux (4.5). Les raisons des transformations ne sont pas claires.

Les omissions sont quelquefois explicables par le souci d'éviter de répéter un nom et la présence d'une transcription en note, mais dans la majorité absolue des cas la motivation en est opaque.

La majorité des noms propres ont donc été adaptés aux normes et aux attentes de la culture cible. À l'exception des *praenomina* et des *nomina*, des noms des lieux anciens latins et de ceux des lieux modernes français, les noms ont été modifiés en *AKK*. Comme les noms de lieux francisés en *BC* (par ex. *Numidie* et *Gergovie*) gardent les formes latines en *AKK* selon les conventions finnoises de la toponymie classique (*Numidia* et *Gergovia*), ils ont été adaptés aux normes et aux attentes de la culture cible. Par conséquent, la majorité des noms du corpus sont compréhensibles, voire connus au public finnophone. De ce point de vue, les noms peuvent donc être considérés comme domestiqués bien que la majorité des noms n'aient pas été traduits en finnois. Même si le traitement des noms propres ne peut donc pas être qualifié de très fidèle au texte original, la traduction tient certainement compte des attentes de la culture d'arrivée.

Ce travail pourrait être poursuivi par ex. au moyen d'élargir le corpus par d'autres albums *Astérix*. Il est aussi possible de choisir une autre BD pour l'analyse. Une troisième perspective serait de restreindre l'analyse à une catégorie spécifique, par ex. à celle des toponymes ou à celle des anthroponymes.

Bibliographie

Corpus

Uderzo, A. – Goscinny, R. *Le bouclier arverne*. Paris 1968 (Milan 1985).

Uderzo, A. – Goscinny, R. *Asterix ja kadonnut kilpi*. Tr. Walli, O. Helsinki 1970 (Riga 2012).

Ouvrages consultés

Ainiala, T. – Saarelma, M. – Sjöblom, P. *Nimistöntutkimuksen perusteet*. Tampere 2008.

Anonyme, ‘84-vuotias Asterixin piirtäjä lopettaa’, Anonyme, éd. *Savon Sanomat*,
<https://www.savonsanomat.fi/paikalliset/3439666>, le 27 septembre 2011 (le 10 janvier 2024).

Anonyme, ‘Ahmed Ahne ja tekniikan ihmeet’, Anonyme, éd. *Kirjasampo*,
https://www.kirjasampo.fi/fi/kulsa/http%253A%252F%252Fdata.kirjasampo.fi%252FphysicaIWork_krn3225607, le 10 janvier 2024.

Anonyme, ‘Albert Uderzo’, Surugue, C., éd. *Astérix*, <https://www.asterix.com/les-createurs/albert-uderzo/>, le 10 janvier 2024.

Anonyme, ‘Astérix au cinéma’, Surugue, éd., <https://www.asterix.com/asterix-au-cinema/>, le 10 janvier 2024.

Anonyme, ‘Asterix gallialainen’, Anonyme, éd.
https://www.kirjasampo.fi/fi/kulsa/http%253A%252F%252Fwww.btj.fi%252Fft_1634613, le 10 janvier 2024.

Anonyme, ‘Comics history Pilote (1959 – 1989)’, Anonyme, éd. *Lambiek*,
<https://www.lambiek.net/magazines/pilote.htm>, le 10 janvier 2024.

Anonyme, ‘Dessins animées’, Surugue, éd., <https://asterix.com/asterix-au-cinema/les-dessins-animes/>, le 10 janvier 2024.

Anonyme, ‘Fabcaro rejoint Didier Conrad pour le 40^e album des aventures d’Astérix !’,
Surugue, éd., <https://asterix.com/fabcaro-rejoint-didier-conrad-pour-ce-40e-album-des-aventures-dasterix/>, le 10 janvier 2024.

Anonyme, 'Jesus', Livingstone, E. A., éd. *The Concise Oxford Dictionary of the Christian Church*³, <https://www-oxfordreference-com.ezproxy.jyu.fi/view/10.1093/acref/9780199659623.001.0001/acref-9780199659623-e-3069>, le 10 janvier 2024.

Anonyme, éd. *Kirjasampo*, <https://www.kirjasampo.fi/fi>, le 10 janvier 2024.

Anonyme, 'L'Iris blanc', Surugue, éd., <https://asterix.com/la-collection/les-albums/liris-blanc/>, le 10 janvier 2024.

Anonyme, 'La collection', Surugue, éd., <https://asterix.com/la-collection/>, le 10 janvier 2024.

Anonyme, 'La collection des albums d'Astérix le Gaulois', Surugue, éd., <https://www.asterix.com/la-collection/les-albums/>, le 10 janvier 2024.

Anonyme, éd. *Lambiek*, <https://www.lambiek.net/>, le 10 janvier 2024.

Anonyme, 'Lawrence Venuti', Anonyme, éd. *College of Liberal Arts*. Temple University, College of liberal arts, <https://liberalarts.temple.edu/academics/faculty/venuti-lawrence>, le 10 janvier 2024.

Anonyme, 'René Goscinny', Surugue, éd., <https://www.asterix.com/les-createurs/rene-goscinny/>, le 10 janvier 2024.

Anonyme, 'Richard F. Outcault', Anonyme, éd. <https://www.lambiek.net/artists/o/outcault.htm>, le 10 janvier 2024.

Anonyme, 'Samarin', Anonyme, éd. *Orkla*, <https://www.orkla.fi/samarin/>, le 10 janvier 2024.

Anonyme, 'Samarin hedelmäsuola 18 pss', Anonyme, éd. *Oloapteekki*, <https://www.oloapteekki.fi/samarin-hedelmasuola-18-pss>, le 10 janvier 2024.

Anonyme, 'Tullius Fanfrelus', Surugue, C., éd., <https://asterix.com/portfolio/tullius-fanfrelus/?portfolioCats=47>, le 10 janvier 2024.

Anonyme, 'Walli, Outi', Anonyme, éd. https://www.kirjasampo.fi/fi/kulsa/http%253A%252F%252Fwww.btj.fi%252Ffactor_Walli%25252C%252BOuti, le 10 janvier 2024.

Assouline, P. – Ruas, C. *Hergé. The Man Who Created Tintin*. New York 2011.

Badian, E. ‘Iulius (RE 131) Caesar, C.’, *OCD*⁴, <https://www-oxfordreference-com.ezproxy.jyu.fi/display/10.1093/acref/9780199545568.001.0001/acref-9780199545568-e-3394?rskey=vSTXQO&result=1>, le 10 janvier 2024.

Balsdon, J. – Griffin, M. – Powell, J. – Simon, J. – Obbink, D. ‘Tullius (RE 29) Cicero (1), Marcus’, *OCD*⁴, <https://www-oxfordreference-com.ezproxy.jyu.fi/display/10.1093/acref/9780199545568.001.0001/acref-9780199545568-e-6597?rskey=xGX9wN&result=1>, le 10 janvier 2024.

Cary, M. – Drinkwater, J. F. ‘Gallic wars’, *OCD*⁴, <https://www-oxfordreference-com.ezproxy.jyu.fi/display/10.1093/acref/9780199545568.001.0001/acref-9780199545568-e-2783?rskey=BI8YRm&result=1>, le 10 janvier 2024.

Clinkemaillié, T. ‘Le marché de la BD en 5 chiffres fous’, Anonyme, éd. *Les Echos*, <https://www.lesechos.fr/tech-medias/medias/le-marche-de-la-bd-en-5-chiffres-fous-1900771>, le 26 janvier 2023 (le 10 janvier 2024).

Cornell, T. – Burton, G. – Matthews, J. ‘Rome’, *OCD*⁴, <https://www-oxfordreference-com.ezproxy.jyu.fi/display/10.1093/acref/9780199545568.001.0001/acref-9780199545568-e-5608?rskey=0gNBli&result=1>, le 10 janvier 2024.

DCM = MacKillop, J. éd. *A Dictionary of Celtic Mythology*, <https://www-oxfordreference-com.ezproxy.jyu.fi/view/10.1093/acref/9780198609674.001.0001/acref-9780198609674>, le 10 janvier 2024.

Delamarre, X. ‘Les noms du compagnon en gaulois’, Latvio, R., éd. *Essays in Honour of Anders Ahlqvist. Studia Celtica Fennica* 2/2005, 47-52, <https://journal.fi/scf/article/view/7406/5758?acceptCookies=1>, le 10 janvier 2024.

Drinkwater, J. ‘Alesia’, *OCD*⁴, <https://www-oxfordreference-com.ezproxy.jyu.fi/view/10.1093/acref/9780199545568.001.0001/acref-9780199545568-e-273>, le 10 janvier 2024.

Drinkwater, J. 'Aquitania', *OCD*⁴, <https://www-oxfordreference-com.ezproxy.jyu.fi/view/10.1093/acref/9780199545568.001.0001/acref-9780199545568-e-642>, le 10 janvier 2024.

Drinkwater, J. F. 'Gaul (transalpine)', *OCD*⁴, <https://www-oxfordreference-com.ezproxy.jyu.fi/display/10.1093/acref/9780199545568.001.0001/acref-9780199545568-e-2799?rskey=70Q6V2&result=1>, le 10 janvier 2024.

Drinkwater, J. F. 'Gergovia', *OCD*⁴, <https://www-oxfordreference-com.ezproxy.jyu.fi/display/10.1093/acref/9780199545568.001.0001/acref-9780199545568-e-2827?rskey=x0l4fh&result=1>, le 10 janvier 2024.

Drinkwater, J. 'Germania', *OCD*⁴, <https://www-oxfordreference-com.ezproxy.jyu.fi/view/10.1093/acref/9780199545568.001.0001/acref-9780199545568-e-2828>, le 10 janvier 2024.

Drinkwater, J. F. 'Lutetia', *OCD*⁴, <https://www-oxfordreference-com.ezproxy.jyu.fi/view/10.1093/acref/9780199545568.001.0001/acref-9780199545568-e-3804>, le 10 janvier 2024.

Drinkwater, J. F. 'Vercingetorix', *OCD*⁴, <https://www-oxfordreference-com.ezproxy.jyu.fi/display/10.1093/acref/9780199545568.001.0001/acref-9780199545568-e-6733?rskey=K7A0TP&result=1>, le 10 janvier 2024.

Fabre, P. 'Théorie du nom propre et recherche onomastique', *Cahiers de praxématique* 8/1987, <http://journals.openedition.org/praxematique/1383>, le 10 janvier 2024.

Gaffney, J. *Leadership in France*. From Charles De Gaulle to Nicholas Sarkozy. Basingstoke 2010, https://publications.aston.ac.uk/id/eprint/16055/1/Introduction_Political_leadership_in_France.pdf, le 10 janvier 2024.

Grevisse, M. – Goosse, A. *Le Bon Usage*¹⁶. Grammaire française. Bruxelles 2016.

Honová, Z. 'L'équivalence fonctionnelle – une stratégie pour la traduction juridique ?', *Études Romanes de Brno* 37.2/2016, 163-167,

https://www.researchgate.net/publication/310659709_L%27equivalence_fonctionnelle_-_une_strategie_pour_la_traduction_juridique, le 10 janvier 2024.

Jayawardena, S. – Rodrigo, J. S. ‘Asterix in Sri Lanka: Translating Proper Names into Sinhala’, *Cankaya University Journal of Humanities and Social Sciences*, 16.1/2022, 43-60, <https://dergipark.org.tr/en/download/article-file/2089920>, le 10 janvier 2024.

MacKillop, J. ‘Armorica’, *DCM*, <https://www-oxfordreference-com.ezproxy.jyu.fi/view/10.1093/acref/9780198609674.001.0001/acref-9780198609674-e-283>, le 10 janvier 2024.

MacKillop, J. ‘Belenus’, *DCM*, <https://www-oxfordreference-com.ezproxy.jyu.fi/display/10.1093/acref/9780198609674.001.0001/acref-9780198609674-e-429?rskey=iSpxF1&result=1>, le 10 janvier 2024.

MacKillop, J. ‘Lug Lámfhota’, *DCM*, <https://www-oxfordreference-com.ezproxy.jyu.fi/view/10.1093/acref/9780198609674.001.0001/acref-9780198609674-e-3067>, le 10 janvier 2024.

MacKillop, J. ‘Mercury’, *DCM*, <https://www-oxfordreference-com.ezproxy.jyu.fi/view/10.1093/acref/9780198609674.001.0001/acref-9780198609674-e-3167>, le 10 janvier 2024.

MacKillop, J. ‘Teutates’, *DCM*, <https://www-oxfordreference-com.ezproxy.jyu.fi/display/10.1093/acref/9780198609674.001.0001/acref-9780198609674-e-3633?rskey=6nKiPJ&result=1>, le 10 janvier 2024.

Millett, M. ‘Britain, Roman’, *OCD*⁴, <https://www-oxfordreference-com.ezproxy.jyu.fi/view/10.1093/acref/9780199545568.001.0001/acref-9780199545568-e-1178>, le 10 janvier 2024.

Millett, M. ‘Belgae’, *OCD*⁴, <https://www-oxfordreference-com.ezproxy.jyu.fi/view/10.1093/acref/9780199545568.001.0001/acref-9780199545568-e-1078>, le 10 janvier 2024.

Mounin, G. *Linguistique et traduction*. Bruxelles 1977.

Netz, R. ‘Archimedes’, *OCD*⁴, <https://www-oxfordreference-com.ezproxy.jyu.fi/display/10.1093/acref/9780199545568.001.0001/acref-9780199545568-e-690>, le 10 janvier 2024.

Niobey, G., éd. *Dictionnaire analogique*. Paris 1993.

*OCD*⁴ = Hornblower, S. – Spawforth, A. éd. *The Oxford Classical Dictionary*⁴, <https://www-oxfordreference-com.ezproxy.jyu.fi/display/10.1093/acref/9780199545568.001.0001/acref-9780199545568>, le 10 janvier 2024.

Plechl, H. – Plechl, S.C., éd. *Graesse, G.T. – Benedict, F. Orbis latinus*. Lexikon lateinischer geographischer Namen des Mittelalters und der Neuzeit 2. Braunschweig 1972, <https://www.bavarikon.de/object/bav:BSB-MDZ-00000BSB00050913?lang=en>, le 10 janvier 2024.

Purcell, N. ‘Fortuna/Fors’, *OCD*⁴, <https://www-oxfordreference-com.ezproxy.jyu.fi/display/10.1093/acref/9780199545568.001.0001/acref-9780199545568-e-2707?rskey=Uk0LFV&result=1>, le 10 janvier 2024.

Pustka, E. ‘La bande dessinée – une ressource précieuse pour la linguistique et la didactique du FLE’, Pustka, E. éd. *La bande dessinée*. Perspectives linguistiques et didactiques. Wien 2022.

Reverberi, A. ‘Nom d’un chien’, éd. Ernotte Cunci, D., *France TV*, <https://www.francetvpro.fr/contenu-de-presse/19546267>, s.d. (le 10 janvier 2024).

Rives, J. ‘Juno’, *OCD*⁴, <https://www-oxfordreference-com.ezproxy.jyu.fi/display/10.1093/acref/9780199545568.001.0001/acref-9780199545568-e-3512?rskey=zntcv7&result=1>, le 10 janvier 2024.

Rose, H. – Scheid, J. ‘Minerva’, *OCD*⁴, <https://www-oxfordreference-com.ezproxy.jyu.fi/display/10.1093/acref/9780199545568.001.0001/acref-9780199545568-e-4199?rskey=8REUkK&result=1>, le 10 janvier 2024.

Rose, H., – Scheid, J. ‘Volcanus’, *OCD*⁴, <https://www-oxfordreference-com.ezproxy.jyu.fi/view/10.1093/acref/9780199545568.001.0001/acref-9780199545568-e-6848>, le 10 janvier 2024.

Rouvière, N. ‘Astérix, œuvre gaullienne ?’, Richet, B., éd. *Le tour du monde d’Astérix*. Paris 2011, 73-86, <https://books.openedition.org/psn/6997>, le 10 janvier 2024.

Sajavaara, K. ‘Kontrastiivinen kielentutkimus ja virheanalyysi’, Sajavaara, K. – Piirainen-Marsh, A., éd. *Kielenoppimisen kysymyksiä*. Jyväskylä 1999, 103-128.

Scheid, J. ‘Jupiter’, *OCD*⁴, <https://www-oxfordreference-com.ezproxy.jyu.fi/display/10.1093/acref/9780199545568.001.0001/acref-9780199545568-e-3513?rskey=hulWTf&result=15>, le 10 janvier 2024.

Scheid, J. ‘Mercurius (Mercury)’, *OCD*⁴, <https://www-oxfordreference-com.ezproxy.jyu.fi/display/10.1093/acref/9780199545568.001.0001/acref-9780199545568-e-4129?rskey=Nhzp4h&result=1>, le 10 janvier 2024.

Scheid, J. ‘Saturnus’, *OCD*⁴, <https://www-oxfordreference-com.ezproxy.jyu.fi/display/10.1093/acref/9780199545568.001.0001/acref-9780199545568-e-5721?rskey=VUG0ch&result=1>, le 10 janvier 2024.

SES = Anonyme, éd. *Suomen etymologinen sanakirja*, <https://kaino.kotus.fi/ses/?p=main>, le 10 janvier 2024.

Solin, H. ‘names, personal, Roman’, *OCD*⁴, <https://www-oxfordreference-com.ezproxy.jyu.fi/display/10.1093/acref/9780199545568.001.0001/acref-9780199545568-e-4329?rskey=tOIEIQ&result=2>, le 10 janvier 2024.

Stevens, C. – Drinkwater, J. ‘Helvetii’, *OCD*⁴, <https://www-oxfordreference-com.ezproxy.jyu.fi/view/10.1093/acref/9780199545568.001.0001/acref-9780199545568-e-3001>, le 10 janvier 2024.

Surugue, C., éd. *Astérix*, <https://asterix.com/>, le 10 janvier 2024.

TLFi = Dendien, J., éd. *Imbs, P. – Quémada, B. éds. Trésor de la langue française informatisé*, <http://atilf.atilf.fr/>, le 10 janvier 2024.

Van Laer, F. – Mertens, T. ‘Accidents par piqûres avec des aiguilles à pointes de Huber à l’Hôpital Universitaire d’Anvers (UZA)’, *Noso-Info* : bulletin pour la prévention et la maîtrise des infections associées aux soins XXIV/4, 2020, <https://www.researchgate.net/profile/Frank-Van->

[Laer/publication/351035078_Accidents_par_piqures_avec_des_aiguilles_a_pointe_de_Huber_a_l'Hopital_Universitaire_d'Anvers_UZA/links/60804671907dcf667bb598f2/Accidents-par-piqures-avec-des-aiguilles-a-pointe-de-Huber-a-lHopital-Universitaire-dAnvers-UZA.pdf](https://www.uza.be/publication/351035078_Accidents_par_piqures_avec_des_aiguilles_a_pointe_de_Huber_a_l'Hopital_Universitaire_d'Anvers_UZA/links/60804671907dcf667bb598f2/Accidents-par-piqures-avec-des-aiguilles-a-pointe-de-Huber-a-lHopital-Universitaire-dAnvers-UZA.pdf), le 10 janvier 2024.

Venuti, 'The Translator's Invisibility' = Venuti, L. *The Translator's Invisibility. A History of Translation*². Abington 2008.

Venuti, 'Translation changes everything' = Venuti, L. *Translation changes everything. Theory and Practice*. Abington 2013.

Vertaldi, A. – Delcroix, O., 'Albert Uderzo adoube les nouveaux auteurs d'Astérix', Anonyme, éd. *Le Figaro*, <https://www.lefigaro.fr/bd/2013/02/01/03014-20130201ARTFIG00471-albert-uderzo-adoube-les-nouveaux-auteurs-d-asterix.php>, le 1^{er} février 2013 (le 10 janvier 2024).

VISK = Vilkuna, M., éd. *Ison Suomen Kieliopin verkkoversio*, <https://kaino.kotus.fi/visk/etusivu.php>, le 10 janvier 2024.

Wilson, R. 'Numidia', *OCD*⁴, <https://www-oxfordreference-com.ezproxy.jyu.fi/display/10.1093/acref/9780199545568.001.0001/acref-9780199545568-e-4481?rskey=27vWj7&result=1>, le 10 janvier 2024.

Wright, G. 'Reflections on the French Resistance (1940–1944)', *Political Science Quarterly* 77.3/1962, 336-349, https://www.jstor.org/stable/2146309#metadata_info_tab_contents, le 10 janvier 2024.

Zanettin, F. 'Comics in Translation: An overview', Zanettin, F., éd. *Comics in Translation*. Manchester 2008.